

PL  
4001  
A652  
R58  
1905  
MAIN

UC-NRLF



B 4 034 587

PHRASES

IN

# ENGLISH AND ANGAMI NAGA

BY

REV. S. W. RIVENBURG, M.A., M.F.



Published by Authority.

KOHIMA, ASSAM

AMERICAN BAPTIST MISSIONARY UNION

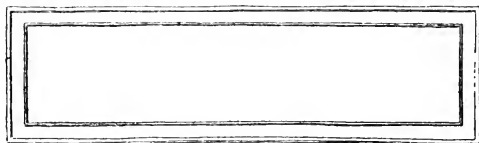
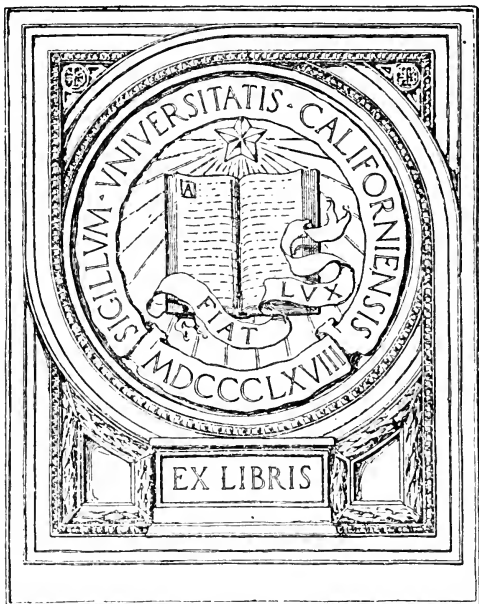
PRINTED AT THE ASSAM SECRETARIAT PRESS.

1905.

*Price Seven Pence.*

*[Price Six Annas.]*

GIFT OF  
HORACE W. CARPENTIER







PHRASES  
IN  
ENGLISH AND ANGAMI NAGA

BY

REV. S. W. RIVENBURG, M.A., M.D.



Published by Authority.

KOHIMA, ASSAM  
AMERICAN BAPTIST MISSIONARY UNION

PRINTED AT THE ASSAM SECRETARIAT PRESS.

1905.

*Price Seven Pence.*]

[*Price Six Annas.*

**Agents for the sale of Books published by the Assam  
Administration.**

---

**Agents in India.**

- (1) Messrs. Thacker, Spink & Co., | (2) Messrs. W. Newman & Co.,  
Calcutta. | Calcutta.  
(3) Messrs. S. K. Lahiri & Co., Calcutta.

**Agents in England.**

- (1) Mr. E. A. Arnold, 41 and 43, | (5) Messrs. P. S. King & Son, 9  
Maddox Street, Bond Street, | Bridge Street, Westminster,  
W., London. | S. W., London.  
(2) Messrs. Constable & Co., 16, | (6) Mr B. H. Blackwell, 50 and  
James Street, Hay Market, | 51, Broad Street, Oxford.  
London. | (7) Messrs. Deighton Bell & Co.  
(3) Messrs. Kegan Paul, Trench, | Cambridge.  
& Trübner, & Co., Charing |  
Cross Road, W. C., London. | (8) Messrs. Henry S. King & Co.  
(4) Mr. B. Quaritch, 15, Piccadilly | 65, Cornhill, E. C., London.W., London. |

**Agents on the Continent of Europe.**

- (1) MM. Friedländer & Sohn, 11, | (3) M. Karl Hiersemann, Leipzig,  
Carlstrasse, Berlin. | (4) M. Ernest Leroux, 28, Rue  
(2) M. Otto Harrassowitz, Leipzig. | Bonaparte, Paris.  
(5) Martinus Nijhoff, The Hague.

PL 4001  
AG 2 58  
1905  
MA 11

---

SHILLONG :

PRINTED BY SUPERINTENDENT, ASSAM SECRETARIAT PRINTING DEPARTMENT.

---

KEY  
TO THE PRONUNCIATION

VOWELS

- A, a, as a in Father.  
Â, â, as a in All.  
A, á, as a in Add.  
E, e, as a in Fate.  
E, é, as e in End.  
I, i, as e in Eve.  
Í, í, as i in Pin.  
O, o, as o in Old.  
U, u, as oo in Moon.  
Ú, ú, as u in Us.  
Y, y, as y in Yes.

CONSONANTS

- G, g, as g in Good.  
J, j, as j in joy.  
Rr, rr, as r trilled.  
Ch, ch, as ch in child.  
Sh, sh, as sh in shall.  
All the others nearly as in English.





## PHRASES

IN

### ENGLISH AND ANGAMI NAGA

---

*A* man. *A* (one) man, and a dog.

*E* mán. *E* (wún) mán, ánd e däg.

Thémiá *puo*. Thémiá *puo* mu téfú *puo*.

*A* man's foot. *A* dog's tooth.

*E* mánz fut. *E* dägz tuth.

Miá *puo* phi zhú. Téfú *puo* hu.

*A* couple of deer, male and female.

*E* kúpl av dir, mel ánd fimel.

Chúzhie *puo* krr *puo* chú niá.

*A* sweet orange.

*E* swit áreng.

Shúhuo kémou *puo*.

One rupee *a* day.

Wún rupi e de.

Raka *puo* *khu* nhiá.

Stay *about* the house.

Ste ebaut thi haus.

Ki *khi* ki balie.

I shall remain here *about* one year.

Ae shál rimen hir ebaut wún yir.

*A* ha nu chie *puo* *mésé* batuo.

What is he *about*?

What iz hi ebaut?

*Puoá* kédipuo chú *ba*?

They stood *about* him.

The stud ebaut hím.

Ukáá puo *hou pfú* thalie.

They ran *about* the town.

The rán ebaut thi taun.

Ukáá ta rrna u *hou* lie.

We will talk *about* this affair now.

Wi wíl tálk ebaut thís afár nau.

Hie tsie mhathá hawa *dzé* pu tuo.

The calf appears *about* to die.

Thi kaf ápirs ebaut to dae.

Thudá nuo u siátatuóú *zé*.

The birds fly *above* our heads.

Thi búrdz flae ebúv aur hédz.

Péraká u tsú *mhá ghei* pruoya.

You have been *absent* ten days. Have you  
not ?

Yu háv bin ábsént ten days. Háv yu nat ?

Ná zha kér *várr mo té*. Mo má ?

He *abuses* me.

Hi ebiuzéz mi.

Puoá a *kérhiewe*.

He said he would do *according* to the law.

Hi séd hi wud du ákárdíng tu thi lá.

Puoá zhá u *zé chútuóú* puoá pu shú.

He wished to go, accordingly I dismissed him.

Hi wisht tu go, ákárdínglí ae dísmíst hím.

Puoá vâ nyú kéta la a puo kha shúwe.

It was on this *account* that I left.

Ít waz an thís ákaunt that ae léft.

A hawa *la* vâwe.

Keep the *account* accurately.

Kip thi ákaunt akiuretí.

*Mha phrr* chú tou pie balie.

He related the *account*.

Hi riletéd thi ákaunt.

Puoá *die* u pu.

Make an *accurate* detailed account and show it to me.

Mek an akiuret diteld ákaunt and sho ít tu mi.

Képétsé mha phrr *kéthâ* chú pie tsiu a kiá shúchie.

I have made the account *accurately*.

Ae háv med thi ákaunt akiuretí.

A mha phrr thu *thouliete*.

My head *aches* very hard.

Mae héd eks véri hard.

A tsú *chú* phi bawe.

He crept *across* the brook on a log.

He krépt ekrâs thi bruk an e lâg.

Puoá se ghei *gâu* rrtsú u tsé té.

The tree lay *across* the stream.

Thi tri le ekrâs thi strim.

Rrtsú u *mhâ* ghei se u té tsu zhú.

These men want an *advance* of ten rupees.  
 Thiz mén want án ádváns av téu rupiz.  
 Thémia haká pédzú raka kérr cha zhúá.

This will be for your *advantage*, not mine.  
 This wíl bi fár yur ádvánteg, nat maen.  
 Hawa n' *pra* la, a mbá.

He saw a fig tree afar off and ran to it.  
 Hi sã e fig tri efar áf ánd rán tu it.  
 Puoá chidé bã puo kápétsé nu ngudi ta vâta.

Are you *afraid*? Do not be *afraid*.  
 Ar yiu efred? Du nat bi efred.  
 Nã *michie té* ma? *Michie hiechie*.

I am *afraid* of the winds blowing.  
 Ae ám efred av thi windz bloing.  
 Te kérrkrie la a *michie té*.

*After* looking he found.  
 Aftúr luking hi faund.  
 Puoá pfúdi kénuo ngulie.

*After* he had gone I arrived.  
 Aftúr hi hád gån ae araevd.  
 Puoá tuotatsé a vârrlie.

You may tell me *afterwards* about this  
 matter.

Yu me tél mi áftúrwúrdz ebaut this mátúr.  
 Nã die ha u *ha siá tsa tie nu* a ki pu chie.

Do not come *again*.  
 Du nat kúm egen.  
 La vârr hie.

He speaks *again*.

Hi spiks egen.

Puoá pu *la ya*.

Come *again* in the afternoon.

Kúm egen ín thi áftúrnun.

Thébé siá ki *la* vârr chie.

He is *against* us.

Hi íz egenst ús.

Puoá hiekã *ngumvú* ba.

He leaned *against* a tree.

He lindegenst e tri.

Puoá se puo *vakhrie* pfútha.

He ran *against* the fence.

Hi rán egenst thi féns.

Puoá chakha *gheinu* puo jáwá.

He is of *age*.

Hi íz av eg.

Puoá *phichú té*.

His *age* is fifteen years.

Hís eg íz fíftin yirz.

Puo *kélhu* zha chie kéré péngu té.

He is very *aged*.

Hi íz véri egéd.

Puoá *phichú phi* té.

He died six months *ago*.

Hi daed síks múnths ego.

Puoá siákéta krr soru *vã té*.

It took place long *ago*.

Ít tuk ples lãng ego.

Hawa *thiádzúthã* chúwa té.

*Ah!* I have found you out.

Ah! ae háv faund yu aut.

*Ah!* a n' siliedi n' télie.

*Aim* above the mark, or you will shoot too low.

Em ebúv thi mark ár yu wíl shut tu lo.

Puo khu mhã *rrtou shúchie* morã nã puo khrã vata tuo.

*Alas!* I am ruined.

Alas! ae ám ruínd.

Houhou! a suo sé té.

They are *alike*.

The ar elaek.

Ukãá *kémhiá*.

Have you brought it all?

Háv yu brãt ít ãl?

Nã sú pétékã pie vãrrlie má?

*All* men must die.

All mén múst dae.

Thémiá *pété* siáta pétuo tuo.

*All* the scholars are here.

Ál thi skalars ar hir.

Képhrr pétékã ha ki ba.

He has blotted his writing *all* over.

Hi ház blatéd hiz raeting ãl ovúr.

Puoá puo léshú *pété* kérihewa té.

*All the country of Assam is under English rule.*

Ål thi kúntrí av Assam íz úndúr Ínglích rul.  
Asam rrna *pétékã* Englích méchú khrã ba.

What have you been doing *all day* ?

What háv yu bín dúing ål de ?

Nã zha *té* kédipuo chú ba ga ?

The paddy is *all gone*.

Thi pádí íz ål gån.

Télha *pétékã* jú *té*.

Pull *all* together.

Pul ål tugéthúr.

*Pété* kézé *té* shúlie.

He is *almost* dead.

Hi íz ålmost déd.

Puoá siáta *zhie*.

I have *almost* a hundred cows.

Ae háv ålmost e húndréd kauz.

A thukã kriá puo *mésé* ba.

He lives *alone*.

Hi lívs elon.

Puoá *rrbei* baya.

I went *alone*.

Ae wént elon.

A *rrbei* vã *té*.

You must teach the children to go *alone*.

Yu múst tich thi chíldrén tu go elon.

Nhichunuokã *u rrbei* chatuolie kétuo nã pé-  
thalie morã suo.

He ran *along* the road.

Hi rán elång thi rod.

Puoá ta *cha nu* vâ té.

They have *already* come, did you say?

The háv ålrédí kúm díd yu se?

Ukåá *tsie* vârrtaúdi nâ pu má?

I have *also* ten goats.

Ae háv ålso tén gots.

A témvú kerr ba *sa* luó.

My brother *also* has several.

Mae brúthúr ålso ház sévrál

A dzú riá u *rei* huó ba luó.

They bring wood *alternately*.

The bring wud åltúrnetlí.

Ukåá *kézalidi* se pie vârrya.

*Although* he started, he did not arrive.

Altho hi startéd, hi díd nat araev.

Puoá vâ *rei* tsålie mo té.

I shall dismiss him *altogether*.

Ae shål dísmís hím åltugéthúr.

A *puo za* pékaphréwa tuo.

You are *always* too late.

Yu ar ålwez tu let.

Nâ ménuo *mé*.

I *always* remain.

Ae ålwez rimen.

A *sha té* baya.



There is a squirrel *among* the branches.  
 Thár íz e skwúréł emong thi branchéz.  
 Puo cháká *dānu* kéli puo ba.

*Among* many houses that is the greatest.  
 Emúng méní hauzéz thát ís thi gretést.  
 Ki kékra *dānu* ki lu u zha.

This is an *ancient* writing.  
 Thís ís án enshúnt raeting.  
 Hawa *thiádzúthá* kéthu we.

The sun, moon, *and* stars.  
 Thi sún, mun, ánd starz.  
 Nieki, kbrr *nu* thémvúká.

I will begin it *anew*.  
 Ae wíl bigín ít eniu.  
 A *késa* puo chú la tuo.

*Another man* did it.  
 Anúthúr mán díđ ít.  
 Kékrei miá thuo chúwa té.

What *answer* did he give ?  
 What ansúr díđ hi gív ?  
 Puoá kédipuo *pu la shú ga* ?

If you know, why do you not *answer* ?  
 Íf yu no, whae du yu nat ansúr ?  
 Nã si rá kiúdi *pu la shú mo ga* ?

Is there *any* reason ?  
 Íz thár éni rizún ?  
 Mha puo *la ba mo* ?

Has *any* one entered ?

Ház éní wún éntúrd ?

*Huo miá lé mé ?*

I cannot find *anybody*.

Ae kánnat faend éníbadí.

A miá *puo rei* ngu lielhã.

Is *any* thing the matter ?

Iz éní thing thi mátúr ?

*Mha puo té má ?*

I did not say *any* thing to him.

Ae díđ nat se éní thing tu hím.

A puo ki *mha puo rei* pu mo.

You must keep the fowls and ducks *apart*.

Yu múst kip thi fauls ánd dúks epart.

Nã touphra mu thévúkã kha pie *kékrei*  
balie morã suo.

Give the coolies four annas *apiece*.

Gív thi kulíz for anaz epis.

Koulikã shúkei *puo puo* tsú shúlie.

I *appreciate* your favor.

Ae áprishiet yur fevúr.

A n'ngukémézhie *zéya*.

He is *apt* to break the dishes.

Hi íz ápt tu brek thi díshéz.

Puoá mékhoukã biephrã rúú se.

*Are* you well ?

Ar yu wél ?

Nã vi *ba* mo ?

I *am* well.

Ae ám wél.

A *vi ba*.

*Are* you angry?

Ar yu ángrí?

Nâ n'nu méyíá *té má*?

*Are* they Nagas?

Ar the Nagaz?

Ukáá Tényimiá *má*?

Who *are* you?

Hu ar yu?

Nâ supuo ga?

I *am*.

Ae ám.

A *ba*.

He *is*.

Hi íz.

Puoá *ba*.

You *are*.

Yu ar.

Niekáá *ba*.

You *are*.

Yu ar.

Nâ *ba*.

We *are*.

Wi ar.

Hiekáá *ba*.

They *are*.

The ar.

Ukáá *ba*.

*Are* you not *ashamed*?

Ar yu nat eshemd?

Nâ *ménga* mo má?

*Az* he was going to Khonoma he met the tax collector.

*Az* hi waz goíng tu Khonoma hi mét thi táx kaléktúr.

Puoá Pfúnuora vâzhúdi khéhzanuo khruo kézha u zé kégulie.

He eats *as* he goes on the public road.

Hi its áz hi goz an thi públík rod.

Puoá chadu nu kévãki chú chú vâya.

He does *as* much as he can and does it well.

Hi dúz áz múch áz hi kán ánd duz ít wél.

Puoá chú pévilie kévi *chie* chúya.

He ran *as* fast as he could.

Hi rán áz fást áz hi kud.

Puoá talie kévi *chie* talie.

He goes *as* far as the house and there stays.

Hi goz áz far áz thi haus ánd thár stez.

Pucá tuolie kévi *chie* tuovã ki nu ba té.

He did *as* he was directed.

Hi díd áz hi waz daeréktéd.

Puo pu pékiá kэшú *tuoi* puoá chúlie.

He has gone *as* he said he would.

Hi ház gân áz hi séd hi wud.

Puo képu *tuoi* puoá vã té.

*As long as* you do well you will be treated well.

Az lâng ás yu du wél yu wíl bi tritéd wél.

Nã chú péviya kézhachie vilietuo.

He talks *as if* he were a king.

Hi tâks áz íf hi wúr e kíng.

Puoá kédi *mhie* die puya.

I will go and *ask* the Sahib what is best.

Ae wíl go ánd ask thi Sahib what íz bést.

Kiu via a vã Saha ki ketsã *tuoi*.

He *asks* four rupees with which to buy dhan.  
 Hi asks for rupiz wíth wích tu bai dhan.  
 Puoá lhamiá khrr tuoúdi raka diá *chaya*.

He is *asleep*, do not awake him.  
 Hi íz eslip, do nat ewek hím.  
 Puoá *zézhu* mu puo késou hie.

He is *awaking*.  
 Hi íz ewekíng.  
 Puoá *châsierr* zhie.

My foot is *asleep*.  
 Mai fút íz eslip.  
 A phi *kévé* ba.

When they heard that, they were greatly  
*astonished*.

Whén the húrd thát the wúr gretlí ástanisht.  
 Ukáá hau si kélíe ki *ungâphilie*.

That is *astringent*, good to check diarrhœa.  
 Thát íz ástringént, gud tú chék daerie.  
 Ha u mé *képha* vie nhavú daru la vi.

I want *at least* ten stout men.  
 Ae want át list tén staut mén.  
*Tsasé rei* A thémíá kékuo kerr chayawe.

They all rose *at once*.  
 The ál roz át wúns.  
 Uká pétékaá *va puo* chú sielie.

Up and *at* your work.  
 Úp ánd át yur wúrk.  
 Sie mhachúlie chie.

See, the magnet *attracts* the needle.

Si, thi mágnét átrákts thi nidl.

Méhâchie, thézhú u thépré *téshúlie té*.

What is the *average* height of Naga men ?

What iz thi ávúreg haet av Naga mén ?

Tényimiá méjú *kémhiá* nu kédi chie rrkrie ga ?

I did not *awake*.

Ae díd nat áwek.

A *châlie* mo té.

Take this *away*.

Tek thís ewe.

Hawa sé *ta* lie.

It is good for nothing, throw it *away*.

It iz gud fâr núthing, thro ít ewe.

Hawá mha puo la rei vi mo, kélhouwachie.

He has turned *back*.

Hi ház túrnd bák.

Puoá *la* té.

They are all coming *back*.

The ar ál kúmíng bák.

Uká pétékáá *la* vârr zhie.

He is lying on his *back*, and reading back-wards.

Hi iz laeng an híz bák, ánd ridíng bákwards.

Puo *méshú* zhie, mu phrr pésiá ba.

Why do you write with a *bad* pen ?

Whae do yu raet with e bád pén ?

Nâ kiúdi léshú se *késuo* pie thu ga ?

Who becomes his *bail*, and for how much ?  
 Hu bikúmz híz bel ánd fãr hau múch ?  
 Supuonie kidé ru puo *kélabieta* ?

Look for *bamboos* to build a house.  
 Luk fãr bámbuz tu bíld e haus.  
 Ki chútuoúdi *kériá* pfúlie chie.

Will he bring the *basket* ?  
 Wíl hi bríng thi báskét ?  
 Puoá *mérha* u sé vãrr tuo má ?

He wants to be a *headman* of a village.  
 Hi wants tu bi e héd mán av e víleg.  
 Puoá rrna puo nu *kabura* puo chú nyúya.

I went *because* you sent me.  
 Ae wént bikãz yu sént mí.  
 Nã a kétsé késhú *la* a vã.

That *beggar* does not work, because he is lazy.  
 Thát bégúr dúz nat wúrk, bikãz hi íz lezí.  
*Khruo kéchú* úlu u mha chúya mo súla puoá  
 mha chú méchú.

That man has *become* insane.  
 Thát mán ház bikúm ínsen.  
 Thémíá lu u *nya té*.

Make this *bed* well.  
 Mek thís béd wél.  
*Thézhú* hau chú pévilie. .

Where have you *been* ?  
 Whár háv yu bín ?  
 Nã kirapuo *vã ga* ?

Do not stand *before* me.

Du nat stánd bifor mi.

A *mhádzú* ki thahie.

He had gone *before* I arrived.

Hi hád gån bifor ae araevd.

A tsálie *kémó* nu puoá tuo té.

*Before* going to the godown, come to me again.

Bifor goíng tu thi godaun kúm to mí egen.

Mhanya ki nu vâ *kémo mhádzú* la a ki vârr chie.

He went *before* eating.

Hi wént bifor itíng.

Puoá mhacha *mhádzú* vâ té.

Come *before* the sun sets.

Kúm bifor thi sún séts.

Nieki kélé *mhádzú* vârrlie.

I have come to *beg* your pardon.

Ae háv kúm tu bég yur pardún.

A ná ngu *kémézhie chatuó* vârr zhie.

I shall *begin* to build my house to-morrow.

Ae shál bigín tu bíld mae haus tu maro.

A sâdu a ki chú *vútuó* we.

His *behavior* is harsh, but yours is kind.

Hiz bihevyúr íz harsh, bút yurz íz kaend.

Puo *zhâ suo*, dérrí náá ngu mézhieya.

There is a buffalo *behind* the hill.

Thár íz e búfelo bihaend thi híl.

Kidjú thou *lu tsa* rrlí puo ba.



She follows *behind* him.

Shi faloz bihaend him.

Puoá puo *siá* médzilie.

You are *behind* time.

Yu ar bihaend taem.

Nâ *ménuo* té.

I do not *believe* it.

Ae du nat biliv it.

A *pélélie* mo.

That boat *belongs* to me.

Thát bot bilângz tu mi.

Bou lu u a vie.

Bring the box which is *beside* the bed.

Bring thi bax which iz bisaed thi béd.

Thézhú *khieki* kéba bakuoshú u pie vârrlie.

It fell *beside* the road.

It fél bisaed thi rod.

Té cha *khieki* tsu té.

*Besides* that, he left me without permission.

Bisaeds that, hi léft mi wíthout púrmissiún.

*Sú siá*, a die símodi puoá a khawe.

*Besides* this tribe, is there another?

Bisaeds thís traeb, iz thár ánúthúr?

Thínuo hawa *siá* kékrei ba má?

This house is *better* than that.

This haus iz bétúr thán thát.

Ki hawa luwa ki vi.

Do it *better* than this.  
 Du ít bétúr thán thís.  
 Ha u *ki* chú pévi sa lie.

He is *better* to day.  
 Hi íz bétúr tu de.  
 Puoá thiá shúrhâ za lie té.

Do not stand *between* me and the fire.  
 Du nat stánd bitwin mi ánd thi faer.  
 Mi mu a *dânu* tha hie.

The river runs *between* two mountains.  
 Thi rívúr rúnz bitwin tu mauntenz.  
 Kérr u kidjú thou keniá *dânu* krutsuya.

This house cost in building *between* four and  
 five thousand rupees.

This haus kâst ín bílding bitwin for ánd faev  
 thauzúnd rupiz.

Ki ha u raka nyie diá mu nyie péngu *dânu*  
 chúlie té.

*Birds* fly in the air.  
 Búrdz flae ín thi ár.  
 Pérakâá tekhrie nu pruoya.

The *black* jacket is handsome.  
 Thi blák jákét íz hánsúm.  
 Boulie *kétei* u zie vi.

You put too much *blackening* on my shoes.  
 Yu pút tu múch blákíng an mae shuz.  
 Nâ a phikou ghei *puo dzú* kénhé pékra we.

You are much to *blame*.

Yu ar múch tu blem.

Nâ *kéjâ* kra phi.

*Blow* the fire.

Blo thi faer.

Mi *mhé shúliechie*.

The wind *blows* now.

Thi wínd bloz nau.

Tsie te *rrkhrie' zhie*.

Has the water *boiled* ?

Ház the wátúr báild ?

Dzú *rrda té má* ?

Have you *boiled* the milk ?

Háv yu báild thi mílk ?

Nâ thu nu dzú *kérrkhreilie té má* ?

Bring to me that *book*.

Bríng tu mi thát buk.

*Léshú da* lu u sé a ki vârr chie.

Take care you will *break* it.

Tek kár yu wíl brek ít.

Nâ ménuolie *bie phrâwatuo*.

He *breathes* the *breath* of life.

Hi brithz thi bréth av laef.

Puoá *kérheirâ kéha haya*.

Let the hoolooks both go, and *bring* the gun.

Lét thi hulúks both go, ánd bríng thi gún.

Téhie niá bu tuotalie, mu misi u sé *vârrlie*.

*Bring* the water.

Bríng thi wátúr.

Dzú *pie vârr chie*.

*Bring* the wood.

Bríng thi wud.

Se *pie vârr lie*.

*Bring* the honey bottle.

Bíng thi húni batl.

Mépfí dzú bou u *pie vârrlie*.

How *broad* shall I make this mat ?

Hau bråd shall ae mek thís mát ?

A zâprie ha u puo *zha kédithédé* dâ mo ra  
suoá ?

I called my *brother*, but he would not come.

Ae kâld mae brúthúr, bút hi wud nat kúm.

A a *dzú rie* u kiera dérrí puoá vârr mo.

Are these two men *brothers* ?

Ar thiz tu mén brúthúrs ?

Thémia ha niá *siá zé dzú rie* má ?

What *business* have you with me ?

What *bízínz* háv yu wíth mi ?

Nâ a zé kédipuo *mhathâ chútuo ga* ?

They all took hold, *but* could not lift it.

The ál tuk hold, bút kud nat líft ít.

Uká pétékáá té shúlie *dérri shú chie lielhá* té

He indeed hears, *but* he could not understand

He índid hírs, bút hi kud nat úndúrstánd.

Puoá rrynyúlie *dérri siya* mo.

Buy six large boards.

Bae síks larj bordz.

Méla kézha soru *khrrliea chie*.

He is a great *boaster*.

Hi íz e gret bostúr.

Puoá *kémélha sé*.

He was sitting *by* the spring.

Hi waz síting bae thi spríng.

Puoá dzúkhon pâ *ghei* balie.

Shall we go *by* land or in a boat ?

Shál wi go bae lánd ár ín e bot ?

Uká cha *zé* tâ mo rou *zé* vâta ?

I heard this news *by* the interpreter.

Ae húrd thís niuz bae thi íntúrprétúr.

A die lie képu u *ki* die késa ha u silie we.

He killed him *by* means of a poison ———.

Hi kíld hím bae minz ov e pâizún ———.

Puoá thérei ú puo tsúkhri waté ———.

He will come *by and by*.

Hi wíl kúm bae ánd bae.

Puoá *kénuo* vârr tuo.

The *calf* of that man's leg is small.

Thi kát ov thát mánz lég íz smál.

Thémíá bu u puo *phi tsa* chú.

Call this horse's groom.

Kál thís hárséz grum.

Kierr ha u kéthéké u *kie shúlie*.

*Call* the cow keeper.

Kâl thi kau kipúr.

Mithu képfé u *kie shúlie*.

What is this *called* in Angami ?

What íz this kâld ín Angami ?

Tényimiá die nu ha u ú kédipuo *puya* ?

*Can* you read English books ?

Kán yu rid Ínglish buks.

Nâ Inglísh léshú phrr lie *vi má* ?

*Can* you ride ?

Kán yu raed ?

Nâ kierr ghei sielie *vi tuo má* ?

I *can* ride very fast.

Ae kán raed véri fast.

A péta *pévisélie* tuo.

*Can* you swim ?

Kán yu swím ?

Nâ dzú vúlie *situo má* ?

He says he *can come* to-morrow.

Hi séz hi kán kúm tu-maró.

Sodu *vârr lievituoú* puoá *puya*.

I *cannot* swim, Sahib.

Ae kán nat swím, Sahib.

Saha, a dzú *vú lielhá*.

Take *care* and do not fall.

Tek kár ánd du nat fâl.

*Ménuoliedi* tétsu hie.

What is the *cause* of this ?

What íz thi kâz av thís ?

Hawa kédipuo *la* ba ?

I do not see the *cause*.

Ae du nat si thi kâz.

Kédipuo *la* shi a ngu mo.

What is *cartilage* ?

What íz kartélej ?

*U ru kré* kédipuoá ?

It is some like bone, but not bone, not flesh.

Ít íz súm laek bon, bút nat bon, nat fésh.

Hawa hucyâ u ru mhiei, dérrí u ru mo u chú  
rei mo.

They could not *catch* the goose.

The kud nat kách thi gus.

Ukáá touphra kézha *té lielhá té*.

*Cause* him to come here.

Kâz hím tu kúm hir.

*Puo bu* vârr *bei* chie.

He *caused* it to be brought.

Hi kâzd ít tu bi brát.

*Puoá* hawa sé vârr *toulie*.

*Cease* to do evil, and after this do well.

Sis tu du ivíl, ánd aftúr thís du wél.

Bie pésuowa *hie*, tsiu kénuo zé nu chú pévilie.

*Certainly*, how else can it be ?

Súrténli, hau éls kán ít bi ?

*Kéthâ* *we*, kékrei kédipuo mhiá ta ?

Wipe the *chairs*.

Waep thi chárz.

*Barakâ súwalie*.

Can you *change* a rupee ?

Kán yu chenj e rupi ?

Nâ raka puo *pétsélie* vi tuo má ?

I wish to *change* this cloth.

Ae wish tu chenj thís klâth.

A pfé ha u *kéli* nyúya.

I do not know your *character*. I cannot employ you.

Ae du nat no yur káraktúr. Ae kannat émplái yu.

A *n'zhâ* si mo ru. A *n'zé* balie kényú jú.

I care for you and *cherish* you, yet you wish to go to ruin.

Ae kár fâr yu ánd chérish yu, yet yu wish tu go tu ruin.

A *n'rrkra* mu *n'ngumézhieya* dérrí nâ suota nyú ya.

Take this to the *chief* and give him my respects.

Tek thís tu thi chif ánd gív him mae rispéks.

Hawa sé *kézha* u ki vâdi a puo kélú kés.ú pu shú chie.

Take your *choice*.

Tek yur cháis.

N'nei u *kédalie*.



He lives in the *city*.

Hi lívs ín thi sítí.

Puoá *rrna* nu baya.

He has *chills* and fever.

Hi ház chílz ánd fivúr.

Pucá *pé* mu ruki ba.

If the tumbler is *clean*, put in water and bring.

If thi túmblúr is *klin* put in wátúr ánd bríng.

Hækhoyá *mésa rá* dzú tsu pie vârr chie.

*Clean* the path nicely.

Klin thi páth naeshí.

Cha u *mésa péri* lie.

*Clear* away the jungle.

Klir ewe thi júngl.

Nháká *méwalie*.

*Clear out!*

Klir aut!

Tuota!

The water is *clear*.

Thi wátúr íz klir.

Dzú u *mésa* ba.

Your *clothes* are dirty.

Yur kloz ar dúrtí.

N' *pfé* rhu.

He *clubbed* the Naga severely.

Hi klúbd thi Naga sivirlí.

Pucá *se ú* Tényimiá *vú* phi we.

The *cloth* is too coarse.

Thi klâth iz tu kors.

Pfé u *shú sé*.

Go and bring some *cold* water. Be quick !

Go ánd bríng súm kold wátúr. Bi kwík. '1

Dzú *kéméku* huoyâ pie vârr chie. Chú mhalie.

I have got a bad *cold*, some fever.

Ae háv gat e bád kold, súm fivúr.

A *mépfúruo* phi té mu ruki za ba.

What is the *color* of the cloth ? Whitish.

What iz thi kúlúr av thi klâth ? Whaetísh.

Pfé u puo *zhâ* kédipuoá ? Kra za.

*Comb* your hair.

Kom yur hár.

N' tha *súwa*.

I did not *come*.

Ae díd nat kúm.

A *vârr* mo.

*Come* here.

Kúm hir.

Ha ki *vârr* chie.

Let us *commence* our work.

Lét ús kúméns aur wúrk.

U mhathâ chú *ghé*.

This man has come to me with a *complaint* against you.

This mán há s kúm tu mi wíth e kúmplent egenst yu.

Thémíá hai n' ngumvú n' ze *kényatuóúdi* a ki vârrwe.

Wet the cloth and it will *contract*.

Wét thi klâth ánd ít wíll kúntrákt.

Pfé u pétsé lie tsiu hawa *chú tatuó*.

Everything is in *confusion*.

Évríthíng ís ín kúnfiuzhún.

Mha pétékâ *chúré* ba.

I have no *confidence* in what he says.

Ae háv no kanfædéns ín what hi séz.

Puoá kéhupuo pu rei a *pélé lielhá*.

Smallpox is a *contagious* disease.

Smâlpaks íz e kantejús diziz.

Ruoprr *mékalie* ba.

There is a *continual* noise in this place.

Thár íz e kantínuál nâiz ín thís ples.

Hanu *kéchachie mélie* ba.

What bond did he give for the *contract*?

What bând díđ hi gív fâr thi kantrákt?

Puoá thika nu kédipuo *bandâ* kha shú ga?

He acts *contrary* to the king's orders.

Hi ákts kantrerí tu thi kíng's árdúrz.

Puoá kédi u die *ngumvú* chúya.

Is there a *cook-house*.

Ís thár e kuk haus.

Sú nu *mha kécha ki* ba mo ?

She has a very bad *cough*.

Shi ház e véri bád káf.

Puoá *rrkhu* suo sé ba.

*Count* the rupees.

Kaunt thi rupiz.

Rakaká *phrrlie*.

Buy a *couple* of ducks.

Bae e kúpl av dúks.

Touphra *kénáá* khrlie.

Do your *cows* get ill ?

Du yur kauz gét íl ?

N' *thu* mhachú té má ?

Take the *cover* from the basket.

Tek thi kúvúr fram thi baskét.

Labou ghei nu puo *kéghé* chúwa lie.

He is very *cunning*.

Hi íz véri kúníng.

Puo dá *kéténya* sé.

Wash the *cup*.

Wash thi kúp.

*Téhie* u khrrwalie.

Cows chew the *cud*.

Kauz chu thi kúd.

Mithukáá puo *cha suo* ya.

Is the *current* strong?  
 Íz thi kúrént strång?  
 Dzú rei ré sé má?

This is our *custom*.  
 Thís is aur kústúm.  
 Ha u hie zhã.

Shall I *cut* it in two parts?  
 Shál ae kút ít in tu parts?  
 A hau *duthé* keniá tuo má?

A man without *courage* is a coward.  
 E mán without kúrej íz e kaurd.  
 U nu *thépfu* kémo miá kémichie miá ba.

It is in the *crotch* of the tree.  
 Ít íz in thi krach av thi tri.  
 Hawa se *dza nu* ba.

*Crown* the road.  
 Kraun thi rod.  
 Cha u *kezhiemi* lie.

Have you seen the king's *crown*?  
 Háv yu sin thi kíngz kraun?  
 Nã kédi u *tsúre* ngu má?

*Dampen* the cloth, but do not saturate it.  
 Dámpén thi klãth bút du nat satyuret ít.  
 Pfé u *péchie* shú dérrí pétsé bawa hie.

They are only *dancing*.  
 The ar onlí dansíng.  
 Ukã *udã chú* ba kéchú zã.

Drive the cows home before *dark*.

Draev thi kauz hom bifer dark.

*Tzei* mhâdzú mithukâ huo ki nu vârrlie.

*Dare* you ride on horseback ?

Dár yu raid an hârsbák ?

Ná kierr ghei sie *michie* má ?

He sends his *daughter* to school daily.

Hi séndz híz dâtúr tu skul delí.

Tesânhíá puoá puo *nuopfú* kétsé pie léshú  
ki nu shúya.

The ship goes *day* and night.

Thi shíp goz de ánd naet.

Mi rou *khinhíá* mu théva vâya.

He is *dead*.

He íz déd.

Puoá *siá té*.

This is a *deadly* poison.

This íz e dédlí pâizún.

Hawa *késíá* thérei.

Rice is very *dear*.

Raes íz véri dir.

Télha puo *ma réphi*.

My *dear* friend.

Mae dir frénd.

A *kékhrie* kézé u.

I heard the *death* rattle.

Ae húrd thi déth rátl.

A puo *ru kémérhé* silie.

I owed a *debt* of ten rupees, which I have paid.

Ae od e dét av tén rupíz, wíhch ae háv ped.

A raka kér *thépu* pfútuoru, sú u chúwa té.

You do this work or *call* another man.

Yu du thís wúrk ár kál ánúthúr mán.

Nã mhathã ha u chúlie, morã miã kékrei miã kie shú.

Is the water *deep* ?

Íz thi wátúr dip ?

Dzú u *sou* má ?

Who *defrays* the expenses ?

Hu difrez thi ékspénséz ?

Suopuo mha *kha shúya* ?

He has given a few leading facts but no *details*.

Hi ház gívén e fiu lídng fákts bút no dítelz.

Puoá die zha pu za shúá dérrei *die tsé* mo.

If you should fall in the well you would *die*.

Íf yu shud fãl ín thi wél yu wud dae.

Nã té thékré nu lé rá *siã tatuó*.

What is the *difference* between the two ?

What íz thi dífúréns bitwin thi tu ?

Ha niã dãnu kikéchú puo kékreia ?

The pronunciation is *different*, but the meaning is the same.

Thi pronúnshieshún íz dífúrént, bát thi míníng íz thi sem.

Puo pfé *kékrei* ba, dérrí puo cha kénhiá zâ.

The Naga language is *difficult* to a foreigner.

Thi Naga lánguej íz dífíkúlt to e forénúr.

Tényimiá die rra kékrei miá la *ré phi*.

He *dips* his finger in water.

Hi díps híz fíngr ín wátúr.

Pucá puo dzie kinuo ú dzú nu *kéthu* ba.

He *died* last night.

Hi daed last naet.

Pucá n'zhú siá té.

Please *darn* my stockings.

Pliz darn mae stakíngz.

A *phízé kédou* shú chie.

Why *did* you do so badly ?

Whae did yu du so bádlí.

Nê kiúdi hadé *chú* pésuowa ga ?

I am *disgusted*.

Ae ám dísgústéd.

A *nyie* té.

His natural *disposition* is bad.

Híz náchúrál díspozíshún íz bád.

Puo *rri* suo.



They are *dishonest* and their conduct shameful.

The ar dísonést ánd ther kandúkt shemful.  
Ukáá *chúrr* mu uká zhã le ménga.

The place to which he went is very *distant*.  
Thi ples tu whích hi wént íz véri dístánt.  
Puoá kévã chú nu *pétsé phi*.

*Did* you do it ?

Díd yu du ít ?

Nã hawa chúlie té má ?

You can *do* better than that.

Yu kán du bétúr thán thát.

Nã súki *chú* pévilie vi.

How does he *do* ?

Hau dúz hi du ?

Puoá kikidi *chú* ba ?

*Do* it.

Du ít.

Hawa *chú lie*.

*Do not* do it.

Du nat du ít.

Hawa *chúhie*.

*Do not* go.

Du nat go.

Vã *hie chie*.

*Do not* give it.

Du nat gív ít.

Hawa tsú *hie chie*.

*Do you know this man ?*

Du yu no thís mán.

Nã thémíá ha u sí má ?

Have you *done* eating rice ?

Háv yu dún itíng raes ?

Nã mha chúlíe té má ?

I have eaten, Sahib.

Ae háv itn, Sahib.

Saha, a chúlíe téwe.

My work is not *done* yet.

Mae wúrk íz nat dún yét.

A mhathã chú tseilie mo luo.

It is *done*.

Ít ís dún.

Hawa tseité.

Have you *done* writing ? I have.

Háv yu dún raetíng ? Ae háv.

Nã thu tseilie té má ? Uwe.

This cloth is *double*.

This klâth íz dúbl.

Pfê ha u kékhré ba.

It is *doubtful*.

Ít íz dautful.

Lé tou mo.

He came *down* from the mountain.

Hi kem daun fram thi maunten.

Puoá kijúthou gheinu kérreté.

Let *down* the sail.

Lét daun thi sel.

Rou pfé u *shkúkhrrlie*.

They sail *down* the river.

The sel daun thi rívúr.

Uká Rou pfé u shúkhr pie kéré nu *shúlie*.

He *dresses* according to the English custom.

Hi drésíz ákárdíng tu thi Énglísh kústúm.

Puoá Énglísh miá zhâ mhiá pfé *ménei séya*.

You are not a *dunce*, are you ?

Yu ar nat e dúns, ar yu ?

Nâ *kémélu miá* mo má ?

The mail carriers receive twelve rupees *each* a month.

Thi mel kariúrs risiv twélv rupiz ich e múnth.

Dakwékâ miá puo puo khrr puo nu raka.  
Kéré kéníá niá ngulieya.

Love *each other*, be kind and forbearing.

Lúv ich úthúr, bi kaind ánd fârbáring.

*Lawa hawa khrielie*, ngu mézhie mu kéhie-  
lie chie.

Come *early* to-morrow morning.

Kúm úrlí tumaro márníng.

Sodu ú *pézi* vârr chie.

China is *East* of Burmah.

Chaena Íz íst av Búrma.

Sin rra Búrma rra *nie thu tsa* ba.

I will *eat* and immediately come again.

Ae wíll it ánd ímmidietlí kúm egen.

A *mhachúlietsé* métha la vârr tuo.

Have you *eaten* medicine ? No, only water.

Háv yu itn médisín ? No, onlí wâtúr.

Nâ daru *chúlie té má* ? Mo, dzú zâ (rrbei).

Without *effort* you cannot do that work.

Wíthaut éfârt yu kán nat du thát wúrk.

Nâ *kémézhie* modi mha hawa chú lielhá.

He is the *elder* son.

Hi íz thi eldúr sún.

Puoá u nuo phichú u.

No one *else* can manage him.

No wún éls kán mánej hím.

Miá *puo rei* puo késélie kényú jú.

Do you wish to go *elsewhere* ?

Du ya wish tu go élswhár ?

Nâ *mhara* puo vâ nyú má ?

He did it to the *end* of life.

Hi díd ít tu thi énd av laif.

Puo kérheirá kéla *kétsâ* hawa chúlie.

At the *end* of the month.

Át thi énd av thi múnth.

Khrr ha u *kéjú* ki.

God has neither beginning nor *end*.

Gåd ház nithúr bigíníng nâr énd.

Ihova thériá morei kéla jú.

There is *enough*.

Thár íz inúf.

*Tsei té.*

There will not be *enough*.

Thár wíl nat bi inúf.

Sú nu *tsei lielhã.*

I have not *enough* men.

Ae háv nat inúf mén.

A thémíá *tsei* ba mo.

This is boiled *enough*.

This íz bãild inúf.

Ha u kerrã *kéchú* vi té.

He is an *enterprising* man.

Hi íz án éntúrpræzín g mán.

Puoá *kémiá la kévi* miá puo.

He has no *enterprise*.

Hi hás no éntúrpræz.

Puoá *dã* jú.

He has *entirely* failed.

Hi hás éntaerlí feld.

Puoá *mha puo rei* ngulie mo té.

Keep watch the *entire* night.

Kip wach thi éntaer naet.

Tezei zha *pété* pfé ba chie.

He is my *equal*.

Hi íz mae ikwíl.

Puoá a *dé* miá.

Divide the money *equally*.

Divaed thi múní ikwélí.

Raka kéza kétoulie.

It is *equally* for your interest and mine.

Ít íz ikwíllí fār yur íntúrést ánd main.

A vu *pra* kétou.

I am *especially* anxious for this.

Ae ám éspéshíalí ánkshús fār thís.

Ha u la a nu médá sé ba.

Is this number *even* or odd.

Íz thís númbúr ivín ár ad.

Ha u mha phrr *kémétsei* mo moa ?

These boards must be made *even*.

Thíz bordz múst bi med ivén.

Méla haká chú *kémézhúlie* mo rá suo.

He did not stay *even* a day, but hastened home.

Hi díd nat ste ivén e de, bút hesnd hom.

Puoá khuo nhiá *rei* ba mo, dérrí rrkri ki nu vâ té.

I want milk *every other* day.

Ae want mílk évrí úthúr de.

A khuo nhiá *shúdi* khuo nhiá thu nu dzú lielie nyú.

*Every one* must give account of himself to God.

Évrí wún múst giv ákaunt av hímsélf tu Gåd.

Miá *pétékáá* u thuo u phrr pie Ihova ki shú mo rá suo.

God is *everywhere*.

Gåd íz évriwhár.

Ihova *théché* *pété* ki tuo.

This orange is *excellent*.

This áreng íz éksélént.

Shúhuo ha u *vi sé*.

This man is *exceedingly* angry.

This mán íz éksidínglí ángrí.

Thémiá ha u puo nu *rrpé sé* ba.

What is the matter with your *eyes* ?

What íz thi mátúr wíth yur aez ?

N' *mhi* kédi puo chú ta ?

Take a *fan* and fan the baby.

Tek e fán ánd fán thi bebí.

*Kehe* u sérr nganuo héshú.

Is the house *far* or near ?

Íz thi haus far ár nir ?

Ki u *pétsé* mo moa ?

This road goes *farther* than that.

This rod goz farthúr thán thát.

Cha ha u kévã lu u ki *cha*.

Do not speak so *fast*.

Du nat spik so fást.

Ha dé pu *métsé* ba hie.

How many days does this *fast* last ?

Hau méní dez dúz thís fast last ?

Ha u *mévã* zha kitsuo ba ya ?

I have bound it *fast*.

Ae háv baund ít fást.

A pha *kéméteiwe*.

That boy runs *fast*.

Thát bái rúnz fast.

Nuo lu u *ta sé zhie*.

Did your father find *fault* with you ?

Díd yur fathúr faend fált wíth yu ?

N' puo n' *kéjã* ngulie má ?

It is not my *fault*.

Ít íz nat mae fált.

Hawa a *kéjã* mo.

Feed the *kittens*.

Fid thi kiténz.

*Niánuo nuonuokã* va chú shú.

I have found a *few* apples.

Ae háv faund e fiu áplz.

A chiephã *huo* ngulie.

These sweet potatoes are not good, too  
*fibrous*.

Thíz swit potetoz ar nat gud, tu faibrús.

Dzúmo hakã vi mo puo *pie* kra sé.

Ah ! that is not true, only a *fictitious* story.

A ! thát íz nat tru, onlí e fiktíshús storí.

Ah ! die kéthã mo, *nu dã* die rrbei.

*Fill* the pot with water.

Fíl thi pat wíth wátúr.

Dzú ú sé li u *tsu* lie.



Are not these oranges very *fine* ?  
 Ar nat this árenjz véri faen ?  
 Shúhuo hakã *zie vi* mo má ?

I wish to buy some *fine* cloth.  
 Ae wísh tu bae súm faen kláth.  
 A pfé *kéméné* huó khrr nyúya.

You are an idle *fellow*.  
 Yu ar án aedl félo.  
 Nã *kémé* chú miá puo.

*Finish* your work.  
 Fínish yur wúrk.  
 N' mhathã *chú tsei lie*.

Make a good *fire*.  
 Mek e gud faer.  
*Mi* chú pévilie.

You will set the house on fire.  
 Yu wíll sét thi haus an faer.  
 Nã ki *théwa* tuo.

The *first* day of the fifth month.  
 Thi fúrst de av thi fíftth múnth.  
 Khrr péngu u khrr *lhou* nhia.

Give the *first* one you find to me.  
 Gív thi fúrst wún yu faend tu mi.  
 Nã ngulie *kériá* u a tsú chie.

You are not *fit* to be a school teacher.  
 Yu ar nat fít tu bi e skul tichúr.  
 Nã kápétha u *chú sú* mo.

Your coat does not *fit*.

Yur kot dúz nat fít.

N' boulie n' *tou* mo.

It is too large *for* you.

Ít íz tu larj fâz yu.

Hawa n' *la* zha.

He said he was *following* you to school.

Hi séd he was faloíng yu tu skul.

Puoá n' siá *médzi* léshú képhrr kinu vâú puya

I bought it *for* my daughter.

Ae băt ít fâz mae dâtúr.

A nuopfú *la* a hawa khrrlie.

I will sell it *for* a rupee.

Ae wíl sél ít fâz e rupi.

A raka puo *nu* hawa zélie tuo.

He *forbids* your going to the bazar.

Hi fârbídz yur goíng tu thi búzar.

Puoá n' bu lhithâ chú nu vâhie nudi n' *khaya*

He looks like a *foreigner*.

Hi luks læk e farénúr.

Puo ngu pie *rrna miá* puo mhiá.

I *forgot* it, Sahib.

Ae fârgat ít, Sahib.

Saha, a hawa *rrkra mo té*.

When you have *forged* the dah can you  
temper it properly?

When yu háv fârgd thi da cán yu témpú  
ít prapúrlí?

Nâ zhie puo *chúkélie* ki rie péyhâ vi tuo má

Go *forward* and show the way.

Go fãrwúrd ánd sho thi we.

Rie vãdi cha u tha shú.

He comes *from* the city.

Hi kúmz fram thi síti.

Puoá nadi *nunu* vãrr.

We *frequently* should relinquish our right rather than quarrel.

Wi frikwéntlí shud rilínkwísh aur raets rathúr thán kwarél.

Kéghei kéméú kényú tsa u mézhúrei kha kéwa u vi.

I heard this story *from* the villagers.

Ae húrd thís storí fram thi vilegúrz.

A die ha u rra nu kéba miá *kinu* siliewe.

He was absent *from* April to September.

Hi waz ábsént fram Epríl tu Séptémbúr.

Puoá Kéra u khrr *nunu* Rryã u khrr kétsã vãrr mo té.

He marches in *front* of his army.

Hi marchéz ín frúnt av híz armí.

Puoá puo rrpfunuo *mhãdzú* vãya.

This house is *full* of smoke.

This haus iz ful av smok.

Ki ha u mikhu ú *tsu té*.

Is this cask empty or *full*?

Íz thís kásk émp tí år *ful*?

Pipa ha u méthuo mo *tsu ba*?

This house is *further* from the city than mine.

This haus iz farthúr fram thi síti thán maen.

Ki ha u a ki nadi *nunu* pétsé.

Do you know there is to be a *future* judgment?

Du yu no thár iz tu bi e fiuchúr júgmént? *Thésiá* kétsátuoú kéchú nã si má?

The child *gapes* and is sleepy.

Thi chaeld geps ánd iz slipí.

Nuo u *mékuo* mu rrngu ba.

*Girdle* the tree and it will die.

Gúrdle thi tri ánd ít wíl dae.

Se u *dãwa* siáta tuo.

Go *gently* and do not awake your brother.

Go jéntli ánd du nat ewek yur brúthúr.

*Pési* vãlie mu n'siá zé u péchá shú hie.

The *germ* of that seed is bad.

Thi gúrm av thát sid iz bád.

Nha si lu u *shúlou* u vi mo.

What did you *get*?

What did yu gét?

Nã kédipuo *nguliea*?

I *got* fifteen fowls.

Ae gat fiftin faulz.

A thévú kéré péngu *ngulie*.

The saddle *girth* is too loose, tighten it.

Thi sádl gúrth íz tu lus, taitn ít.

Kierr ghei *chúzhú* ba u puo vadi képha u rrú, pha kémétei shú.

I have *given* the ducks to the khansama.

Ae háv gívn thi dúks tu thi khansama.

A touppraká pie khansama *tsúwa té*.

*Give* me a small spoon.

Gíve mi e smál spun.

Likli kéchú puo pie a *tsú* chie.

*Go* you.

Go yu.

Ná *tuota*.

*Go* there.

Go thár.

Súnu *válie*.

*Go* outside.

Go autsaid.

Kitiá *válie*.

I *go*.

Ae go.

A *tuota* tiá.

I will *go*.

Ae wíl go.

A *tuota* tuo.

We *go*.

Wi go.

Hiekáá *tuota* tiá.

You *go*.

Yu *go*.

Niekáá *tuota* tiá.

They *go*.

The *go*.

Ukáá *tuota* tiá.

They will *go*.

The wil *go*.

Ukáá *tuota* tuo.

I am *going*.

Ae ám *going*.

A *vâ zhie*.

You are *going*.

Yu ar *going*.

Nâ *vâ zhie*.

He is *going*.

Hi íz *going*.

Puoá *vâ zhie*.

Did you *go*?

Did yu *go*?

Nâ *vâ má*?

I did not *go*.

Ae did nat *go*.

A *vâ mbá*.

You will *go*, won't you?

Yu wil *go*, wunt yu?

Nâ *tuotatuo* mo moa?

I am *going*, good by.  
 Ae ám goíng, gud bae.  
 A *vâtazhie*, vi ba chie.

He has *gone*.  
 Ihi ház gán.  
 Puoá *vâ té*.

They have *gone*.  
 The háv gán.  
 Ukaá *vâ té*.

I had *gone*.  
 Ae hád gán.  
 A *vâvé ru*.

He had *gone*.  
 Hi hád gán.  
 Puoá *vâvé ru*.

My lamp has *gone* out.  
 Mae lámp ház gán aut.  
 A mitu *mhé té*.

You must light it.  
 Yu múst lait ít.  
 Nâ hawa pétushú mo rá suo.

It is not *good* to drink spirit.  
 Ít íz nat gúd tu drínk spírit.  
 Zu kékrie *vi mo*.

This is a *good* girl.  
 Thís íz e gud gúrl.  
 Thénu ha pfú *vi*.

Such *gossip* is better not told.  
 Súch gāsíp íz bétúr nat told.  
 Kénupu kéchú *die pu mo rã vi.*

He is *grateful* for the kindness shown him.  
 Hi íz gretful fãr thi kaindnés shon hím.  
 Puo ngu *kémézhiedi* puo pékie késhú la pu  
 tsé ba.

That man has no *gratitude*.  
 Thát mán ház no grátitud.  
 Thémíá lu u thétsé puo rei jú.

This is a *great* man.  
 Thís íz e gret mán.  
 Thémíá ha u *késha* miá puo.

He has a *great* deal of money.  
 Hi ház e gret dil av múní.  
 Puoá raka nyi *phi ya.*

He has a *great many* servants.  
 Hi ház e gret méní súrvénts.  
 Puo kituo *kra phi.*

He is the *greatest* spendthrift I ever saw.  
 Hi íz thi gretést spénthrift ae évúr sã.  
 Puo kémhiá *péka sé* kéchú a mhakipuo re  
 ngu mo.

No use to *grop* around there in the dark.  
 No yus tu grop eraund thár ín thi dark.  
 Tezei késédi *rékétuo* mha puo rei kévi jú.



He is my *guest* and will remain a week.

Hi íz mae gést ánd wíl rimen e wik.

Puoá a *sâmiá* mu deoba dâ puo ba tuo.

He is in the *habit* of lying.

Hi íz ín thi hábit av laeíng.

Puoá kêtijú nu *rrú té*.

I *had*.

Ae hád.

A *tuo ru*.

You *had*.

Yu hád.

Nâ *tuo ru*.

He *had*.

Hi hád.

Puoá *tuo ru*.

He *had* received it.

Hi hád risivd ít.

Puoá hawa *ngulie ru*.

He *had* gone.

Hi hád gán.

Puoá vâ *ru*.

Divide the orange and give me *half*.

Divaed thi áránj ánd giv mi háf.

Shúhuo u kézaliedi *tietsa* ú a tsú chie.

One and a *half*.

Wún ánd e háf.

Puo mu puo *tie*.

Give me back *half* a rupee.

Gív mi bák haf e rupi.

Raka puo *tie* kha la a tsú chie.

Give a rupee and a *half* for a maund and a *half*.

Gív e rupi ánd e haf for e mánd ánd e haf.

Télha mom puo mu puo *tie* la raka puo d  
puo *tie* kha shú chie.

Give me a *handful* of chillies.

Gív mi e hándful av chíllíz.

Chúsi *dzielhi* puo sé a tsú chie.

He directs you to put a *handle* in that hoe.

Hi daeréks yu tu put e hándl ín thát ho.

Nbu kéjú u pie *ducha* ghei zie shú nu ya.

This woman is *handsome*.

This wumán íz hándsúm.

Thénu ha pfú *zie vi*.

His *hands* are large.

Híz hánz ar larj.

Puo *dzie* zha.

He is very *handy* at work.

Hi íz véri hándí at wúrk.

Puoá mhathâ nu *pété si*.

That is a very *handy* instrument.

Thát íz e véri hándí instrúment.

Sú u sé *mhachúlie vi phré*.

*Hang* up the cloth.

Háng úp thi klâth.

Pfé u *lha pie* zha chie.

I *happened* to meet him.

Ae hápénd tu mit hím.

*Zhú kómo* ki puo nu a puo séliewe.

The affair *happened* near this clump of bamboos.

Thi áfár hápénd nir thís klúmp av bámbuz.

Die ha u kérie pfú ha u kinu *chúwe*.

A Christian is the *happiest* person in the world.

E Krischian íz thi hápiíst púrsún ín thi wúrlđ.

Kijú dānu Kristian miá *kérrúthá*.

I can *hardly* spare this book.

Ae kán hardlí spár thís buk.

A léshúda ha u khawalie *kényú jú*.

*Hark!* do you hear it thunder?

Hark! du yu hir ít thúndúr?

*Rnyulie chie!* nâ te késé si mo?

The bird *has* flown.

Thi búrd ház flon.

Péra u pruó té.

*Has* the horse been fed with grain?

Ház thi hárs bén féd wíth gren?

Télha ú kír tsú shú má?

*Has* the horse done drinking?

Ház thi hárs dún drínking?

Kír u dzú krie phréliélé má?

I *have*.    You *have*.    He *has*.  
 Ae háv.    Yu háv.    Hi ház.  
 A *ba*.    Nâ *ba*.    Puoá *ba*.

We *have had*.    They *have had*.  
 Wi háv hád.    The háv hád.  
 Hiekâá *ba ru*.    Ukâá *ba ru*.

*Have* you fever ?  
 Háv yu fivúr ?  
 Nâ ruki *ba má* ?

What *have* you ?  
 What háv yu ?  
 Nâ kidipuo *ba ga* ?

*Have* you been to the village ?  
 Háv yu bín tu thi víleg ?  
 Nâ rrna nu vâ má ?

*Having* hid what he had stolen, he ran off.  
 Háving híd what hi háł stolén, hi rán áf.  
 Puoá mha rrgu kélie u *kéviewadi* ta té.

*Having* said this he departed.  
 Háving séd thís hi dipartéd.  
 Ha u putsé puoá tuo té.

Does your *head* ache ?  
 Dúz yur héd ek ?  
 N' tsú chú *ba má* ?

did not *hear* you.  
 Ae díd nat hir yu.  
 A n'pfe *si mo*.

Get this lesson by *heart*.

Gét this lésún bae hart.

Képhrr ha u lélíe.

*Heat* some water.

Hit súp wátúr.

Dzú huoyá pélélíe.

This box is very *heavy*.

I cannot lift it.

This baks íz véri héví.

Ae kannat líft ít.

Bakuoshú ha u *mési sé*.

A pie chie liehá.

He was very *heedless*.

Hi waz varí hidlés.

Puoá *ménuoya* mo.

Have the goodness to *help* me ?

Háv thi gudnés tu hélp mi ?

Ngumézhiedi a *khruo* hilie chie.

There is no *help* for it.

Thár íz no hélp fâr ít.

Hawa la mha puo rei chúlie *kényú jú*.

*Go hence*. Look *here*.

Go héns. Luk hir.

*Tuota*. *Harie*.

*Hereafter* I shall not do as I have done before.

Hiráftúr ae shál nat du áz ae háv dún bifor.

A thiádzú kéchú mhiei *chúsiá* a chú liehá.

This book was *hers*.

This buk waz húrú.

Léshúda ha u *puo* vie we.

The robbers *hid* their plunder in the wood.  
 Thi rabúrs híd ther plúndúr ín thi wud.  
 Mhakésékã sékéliekã pie kétsa nu *kévie* wá.

That tree is 40 cubits *high*.  
 Thát tri íz 40 kubíts hae.  
 Se lu u thu 40 *rrkrie* ba.

The *highest* mountain.  
 Thi haeést mauntín.  
 Kijúthou *kérrkrei* thã u.

The highest price.  
 Thi haeést praes.  
 Puo ma *kéré* thã u.

She gave *him* her book.  
 Shi gev hím húr buk.  
 Puoá *puo* léshú da pie puo tsúwé.

It is now *his*.  
 Ít íz nau híz.  
 Tsie hawa *puo* vie té.

He *himself* went.  
 Hi hímself wént.  
 Puoá *puothuo* tuo té.

He killed *himself*.  
 Hi kild hímself.  
*Puothuo* puo dukhriwe.

What per day is the *hire* of the cart ?  
 What púr de íz thi haer av thi kart ?  
 Khunhiá baghei u *zha* kédiki ga ?

I wish to *hire* 4 carpenters at 8 annas each a day.

Ae wísh tu haer for karpéntúrs át et anaz ích e de.

Khunhiá dulili pie seghei miá 4 zha khrú nyúyawé.

Shoot so as to *hit* the bottle.

Shut so áz tu hít thi bāt.

Huli bātola u *valie* kétuo chúdi chie shú.

*Hitherto* I have not been able to find any.

Híthúrta ae háv nat bín ebl tu faend éní.

A tsie kétsá *mha puo rei* ngulie mo.

The cart will not *hold* 20 maunds.

Thi kart wíl nat hold twéntí mândz.

Baghei u mán 20 shútsá lielhá.

This man is *honest* and straight forward.

Thís mán íz anést ánd stret fārward.

Thémiá ha u miá thá mu mézhú.

I *hope* that your father will soon recover.

Ae hop thát yur fathúr wíl sun rikúvúr.

A dzú zieba n'puo mézé shúrhálie tuo.

The *house* is built at the entrance of the road.

Thi haus íz bílt át thi éntráns av thi ráđ.

Ki u cha tiá nunu chúwa té.

*How* are you ?

Hau ar yu ?

Nâ kidipuo mhiá ba ?

*How* can you do it ?

Hau kán yu du ít ?

Nâ hawa *kédipuo* mhiei chúlieta ?

*How* great !

Hau gret !

Zha za !

*How* strange !

Hau strenj !

Ungâ sé !

*How* do you call a dog in Angami ?

Hau du yu cãl e dãg ín Angami ?

Tényimiá die nu nâ téfú ú *kédipuoú* kieya ?

If this is the case, *how* can I remain ?

Íf thís íz thi kes hau kán ae rimen ?

Ha mhiei li rá a *kikidi* balieta ?

I know *how* to cut stone.

Ae no hau tu kút ston.

A kétsie já si.

*How* thick is this board ?

Hau thík íz thís bord ?

Méla ha u *kédidé* shú ba ga ?

*How far* is your house from here ?

Hau far íz yur haus fram hir ?

Ha ki nu n'ki kétsã *kédidé* cha ga ?

*How long* will you be gone ?

Hau long wíl yu bi gån ?

Nâ zha *kitsuo* tuotiáya ?



*How many* coolies can I get ?

Hau méní kuliz kán ae gét ?

A kuolie *kitsuo* ngulie vi tuo ga ?

*How many* fowls have you bought ?

Hau méní fauls hav yu băt ?

Nâ thévú *kitsuo* khrúlie ga ?

*How many* times have you been here ?

Hau méní taemz háv yu bín hir ?

Nâ ha nu vârr *kitsuo* tazhú ga ?

*How much* was the price of this cloth ?

Hau múch waz thi praes av this klâth ?

Pfé ha u ma *kédikia* ?

*How much* shall I give you a month ?

Hau múch shál ae gív yu e múnth ?

A khrr puo nu *kédiki* sé n'tsú tuo ga ?

*How often* shall I see you ?

Hau áftén shál ae si yu ?

A *kikidi* n'ngu mélie tuo ga ?

I am very *hungry* and thirsty.

Ae ám véri húngrí ánd thúrstí.

A *mérr* mu térbú phi té.

*Hush!* you make a great noise.

Hush ! yu mek e gret nâiz.

*Kémékríe* ba ! nâ mélic kuo se.

I have made a mistake, that I confess.

Ae háv med e místek, thát ae kánfés.

A *kékrrwa* té sú a phralie.

*I* acknowledge my error.

Ae áknalég mae érúr.

*A* a kéjá phraya.

Do as *I* bid you.

Du áz ae bíd yu.

*A* n'ki képu tuoi chúlie.

*I* will do as you bid me.

Ae wíl du áz yu bíd mi.

Nâ a ki képu tuoi *a* chú tuo.

*If* there is none, go, buy and bring.

Íf thár íz nún, go, bae and bring.

Júta rá, vâdi khurú sérrie.

*If* I pronounce badly, tell me.

Íf ae pronauns bádlí, tél mi.

*A* pu pésuowa rá, a ki puchie.

*If* you do not pity me who will ?

Íf yu du nat pítí mi hu wíl ?

Nâ a khrie mo rá suopuo a khrieta ?

*If* you do so you cannot obtain it ?

Íf yu du so yu kán nat abten ít.

Nâ sú kémhiá chú rá hawa ngulielhá.

Never be *impudent* to those whom you should respect.

Névúr bi ímpiudént tu thoz hum yu shud rispékt.

Nâ thérhu miá ki kápésuoé die kéhukipurei pu hie.

Who are *in* the house ?

Hu ar ín thi haus ?

Suopuo *ki nu* ba ga ?

Is he *in* the house ?

Íz hi ín thi haus ?

Puoá *ki nu* ba má ?

He feigns himself a fool *in order* to excite attention.

Hi fenz hímsélf e ful ín árdúr tu éksaet áténshún.

Thémiá bu *phituóú* kéchúla puothuo puo ú kémélá dâ chú ba.

Make what *inquiries* you please.

Mek what ínkwaeríz yu pliz.

N'nei u *kétsálie*.

I shall be more pleased if you *inquire*.

Ae shál bi mor plizd íf yu ínkwaer.

Nâ *kéga shú rá* a nei sé tuo.

Go *instantly*.

Go ínstántlí.

Tsie *tuota*.

He will work *instead* of his brother.

Hi wíl wúrk ínstéd av híz brúthúr.

Puoá puo dzú rie u *sou* mha chú tuo.

I would not have done it but he *instigated* me to it.

Ae wud nat háv dún ít bút hi ínstigetéd mi tu ít.

Puoá a *kéhu* mo rá a hawa chúlielhâweú.

That Sahib's coolies become *insubordinate*.

Thát Sahíbz kuliz bikúm insúbârdínet.

Saha lu u kvoleikâ puo rei zé mvú.

Put it *into* the trunk.

Put ít íntu thi trúnk.

Hawa pie bakuoshú nu shúwalie.

Throw it *into* the water.

'Thro ít íntu thi wátúr.

Hawa kélhou pie dzú nu shúwa.

He came *into* the village to buy fowls.

Hi kem íntu thi vílég tu bae faulz.

Puoá thévú khrú tuoúdi rra u nu vârr.

He *inwardly* purposed to kill me.

Hi ínwardlí púrúst tu kíł mi.

Puoá a dukbriwatuóúdi puo nu méda ba té.

Is this man *irritable* ?

Íz thís mán íritébl ?

Thémiá hau kénuhieya má ?

He is not *irritable*.

Hi íz nat íritebl.

Puoá kénuhie ya mo.

This *is* a good man.

Thís íz a gud mán.

Thémiá hau kévi puo.

*Is* it a male elephant ?

Íz ít e mel élifánt ?

Hawa tsuo chú puo má ?

*Is there no tank ?*

Íz thár no tánk ?

Rrzie *ba* mo má ?

*If that is so, you must return at once.*

Íf thát íz so yu múst ritúrn át wúns.

*Sú mhiei* ta rá nâ langé vârrlie morâ suo.

*Is there no lamp ? There is, Sir.*

Íz thár no lámp ? Thár íz, Súr.

Mi tu bou *ba* mo má ? Bawe, Saha.

*Is it true ?*

Íz ít tru ?

Hawa kéthâ má ?

*Its claws are long and sharp.*

Íts klâz ar long ánd sharp.

Hawa dzie tsé cha mu méthé.

*Put each thing in its own place.*

Put ich thíng ín ít's on ples.

Mha pétékâ puo thuo puo chú nu kha shúwa.

*It thunders. It lightens. It rains.*

Ít thúndúrs. Ít laeténz. Ít renz.

Te sé zé. Te méla zé. Te rr zé.

*The jackals carried off five fowls.*

Thi jákâlz káréd âf faev faulz.

*Méséru* u thévú péngu té sé té.

*Wash this jacket.*

Wash thís jákét.

*Boulie* hau ményúwa.

He has *just* gone.  
 Hi ház júst gân.  
 Puoá *chienu* tuo té.

He *just* escaped being drowned.  
 Hi júst éskept bíng draund.  
 Dzú puo pélhei khriwa kényú *kéduoyâ kinu*  
 lalie.

He is a *just* man.  
 Hi íz e júst mán.  
 .Puoá *thémiá* kémézhú puo.

The enemy are *just* at hand.  
 Thi énimí ar júst át hánd.  
 Ngumvú u *pénuo* sé ba.

*Keep* this knife.  
 Kip thís naef.  
 Kâtari hau *kha pie* zhúwa.

*Keep* still.  
 Kip stíl.  
*Kémékrie* ba.

Fasten the door with a lock and *key*.  
 Fasén thi dor wíth e lak ánd kí.  
 Tala mu *sabi* pie kí khawalie.

That horse will *kick* you if you do not look  
 out.

Thát hárs wíl kí k yu íf yu du nat luk aut.  
 Méhâménuolie mo rá kírr lu u n' *képa* tuo.

Do not *kick* the little dog.

Du nat kík thi lítl dâg.

Téfú kéchú u *mésú* hie.

He was *killed* in battle.

Hi waz kíld ín bátl.

Puoá *rrhuo* nu siá té.

This *kind* of plantain is best.

This kaend av plánten íz bést.

Tépfé si ha u *kémhiá* kévithâ.

What *kind* of a person is he ?

What kaend av e púrsún íz hi ?

Puoá *kédipuo* kémbiá miá ?

He is a very *kind* man.

Hi íz e véri kaend mán.

Puoá *ngu kémézhie* thâ miá.

Animals of every *kind* are there.

Ánimáls av évri kaend ar thár.

Sú nu khunuo *neiú* ba.

You will ruin the little *knife*.

Yu wíl ruín thi lítl naef.

Nâ *kâtari* kéchú u pésuowa tuo.

Do you *know* for a certainty ?

Du yu no fâr e súrténtí ?

Nâ *si* tou má ?

I *know* him.

Ae no hím.

A puo *si*.

Do you *know* how to make baskets? I do.  
 Du yu no hau tu mek báskéts? Ae du.  
 Nã labou chũ si má? A chũya.

Do you *know* this man?  
 Du yu no thís mán?  
 Nã thémíá ha u si má?

I have *known* this man for many years.  
 Ae háv non thís mán fãr méáí yirz.  
 A thiáũzũthã nu thémíá ha u si tuo té.

I do not *know* what he says.  
 Ae du nat no what hi séz.  
 Pucá kidipuo pu shi a si mo.

The Assamese *language* is softer than the Bengali.

Thi Asamiz lángueg íz sãftúr thãn thi Bégãlí.  
 Asami miá *die* Bangali miá *die* ki méná.

Is it the *language* of the common people or that of the books?

Íz ít thi lángueg av thi kamún pipl år thát av thi buks?

*Die* hau miáú miá mã léshú nu *die* ga?

Here is the *last* fowl, cook it for dinner.

Hir íz thi lást faul, kuk ít fãr dinnúr.

Thévú hawa zã *té* kévathã kéchúla chalie.

The man who came *last* is best.

Thi mán hu kem lást íz bést.

Thémíá *nuo* kévãrr u kévi thã.



Why do you every day come so *late* ?

Whae du yu évri de kúm so let ?

Nâ kidipuo chúdi tesânhíá hadé vârr *ménuoya*  
ga ?

Do not lie abed so *late* in the morning.

Du nat lae ebéd so let ín thi mǎrning.

Khisé ha *théchie* zhúhie.

Why are you so *late* in coming to work ?

Whae ar yu so let ín kúming tu wúrk ?

Nâ kiúdi mhathâ nu vârr *ménuo* hadé chúya

I saw her *lately*.

Ae sâ húr letlí.

A *chiedzú ki* puo nguwe.

You should *lay* up part of your money for  
the future.

Yu shud le úp part av yur múní fǎr thi  
fiuchúr.

Kénuo tsa tie sé kétuo la n'raka ya puo *kha*  
pie balie mo rá suo.

Where the roof *leaks* put on more thatch.

Whár thi ruf liks put an mor thách.

Ki *pakétara* zâga pie méchú shúhie.

Do not *lean* upon the table.

Du nat lin úpan thi tebl.

Léshú ba ghei *vakhrie* hie.

The cow is *lean*.

Thi kau íz lin.

U thu pfú *wé té*.

You must *learn* to cook and to serve at table.

Yu múst lúrn tu kuk ánd tu súrv át tebl.

Nã mhacha mu mhakéka *silie* mo rá suo.

Do you wish to *learn* to read ?

Do you wish to lúrn tu rid ?

Nã léshú phrrú *lélie* nyú ya má ?

How much shall I *learn* ?

How much shal ae lúrn ?

A kidé *le* lieta ?

This is *least* of all.

This íz list av ál.

Ha u pétékã *ki chú*.

Why did you go without my *leave* ?

Whae díd yu go wíthaut mae liv ?

Nã a *die* si modi kiú tuota ga ?

You should have *left* the society of bad men.

Yu shud háv léft thi sosaití av bád mén.

Nã késuo miá *kézé* khawatsé vituowéú.

Go and bring the box which you *left*.

Go ánd bríng thi baks wích yu léft.

Nã kha kéwa bakuoshú u *vãdi* pie vãrr.

I am not at *leisure*.

Ae ám nat át lizhúr.

A *rrú* ba mo.

I have a little *leisure*.

Ae háv e lítl lizúr.

A *kérrú* kéduoyá zã.

What is the *length* of this board ?

What íz thi léngth av thís bord ?

Méla ha u *kédidé* cha ga ?

The more I pay him the *less* he works.

Thi mor ae pe hím thi lés hi wúrks.

A mhaú puo tsú kra mu puoá mhachú *cha*.

Here are two loaves, I will take the *lesser*.

Hir ar tu lovs, ae wíl tek thi lésúr.

Ha ki niekhrda keniá ba, a *kéchú u* chú  
lie tuo.

He was afraid lest he should break his *leg*.

Hi waz efred lést hi shud brek hís lég.

Puoá puo *phi* tsétaúdi michie sie.

Beware how you play with the dog *lest* he  
bite you.

Biwár hau yu ple wíth thi dâg lést hi baet  
yu.

Ménuolie u fú zé kécha kéba *ki* puo bu  
n'méki tuo há.

*Let* us go.

Lét ús go.

Uká tuota *ghé*.

*Let* him come.

Lét hím kúm.

Puo *bu* vârr chie.

*Let* us bathe.

Lét ús beth.

Uká dzú rrluwa *ghé*.

*Let* me see the knife.

Lét mi si thi naef.

A *bu* kâtari u méhã shú thiá.

You must not tell a *lie*.

Yu múst nat tél e lae.

Nã *kétijú* pu suo tuo.

It is *light*. It is not dark.

Ít íz laet. Ít íz nat dark.

*Zie* ba. Zei mo.

This burden is *light*.

This búrdn íz laet.

Thépie ha u *méja*.

Light the *lamp*.

Laet thi lám-p.

*Mi tu bou* pétu shú.

He is *like* a teacher.

Hi íz laek e tichúr.

Puoá kepétha miá *mhici* zã.

He behaves *like* a king.

Hi binevz laek e kíng.

Puoá kédi *kémhiá* chúya.

He swims *like* a duck.

Hi swímz laek e dúk.

Puoá touphra *tuoí* dzú vú ya.

He is *likely* to be ruined.

Hi íz laeklí tu bi ruínd.

Puoá suota tuo *nhíá*.

Do not do *likewise*.

Du nat du laekwaez.

Sú *kémhiá* chú hie.

The kami is too *limber*, it will not do.

Thi kami íz tu límbúr, ít wíl nat du.

Kériá u *métsi* sé ba, hawa vi mo.

I want a *little*.

Ae want e lítl.

A *kéduoyá* chaya.

I understand it a *little*.

Ae úndúrstánd ít e lítl.

A hawa *kéduoyá* silie.

In which house do you *live* ?

Ín wíhch haus du yu lív ?

Ná ki kiu nu *baya* ?

A fish cannot *live* out of water.

E físh kánnat lív out av wátúr.

Dzú ba mo rá khuo á *rhei* ba lielhá.

Tell them to *load* the cart.

Tél thém tu lod thi kart.

*Thépie* pie baghei ghei shúi nu uká ki pu shúchie.

*Lock* the door.

Lak thi dor.

*Sabi ú ki khawalie*.

Here is a *lock* of his hair.

Hir íz e lak av hís hár.

Puo tha *krâyá* puo ha ki zhú.

The boy is *lonesome*.

Thi bǎi íz lonsúm.

Unuoyáá puo júzei ba.

*Look* here.

Luk hir.

Ha tsa méhǎlie.

What are you *looking* at ?

What ar yu lukíng át ?

Nǎ kédipuo méhǎ ba ga ?

Bring me a *long* bamboo.

Bring mi e lǎng bambu.

Kériá kécha puo pie a ki vǎrr chie.

How *long* is it since I have seen you ?

Hau lǎng íz ít síns æ háv sin yu ?

A n' kéngu siá zha kitsuo ta ?

The chain is ten yards *long*.

Thi chen íz tén yards lǎng.

Thézhú kidou kéchú u thu kérr cha.

Build the house forty cubits long and thirty broad.

Bíld thi haus fártí kiubíts lǎng ánd thúrtí brǎd.

Ki u puo cha thu hie diá mu puo zha thu sérr chúlie.

I have *lost* my pocket knife and keys.

Æ háv lást mae pákét naef and kiz.

A a kátarrnuo mu sabi péjúwa té.

This bank of the river is *low*.

Thís bánk av thi rívur íz lo.

Kérr ha tsa khie *rrnuo*.

The other side is still *lower*.

Thi úthúr saed íz stíl lor.

Lu tsa khie *rrnuo* sa.

What is this *made* of?

What íz thís med av?

Ha u kidipuo ú *chú* lie ga?

Has the *mail* arrived to-day?

Ház thi mel áraevd tu de?

Thiá *dakwé* vârr té má?

He stands in the *main* street.

Hi stánz ín thi men strit.

Puoá *chadi* nu tha.

I wish you to *make* me twenty mats.

Ae wísh yu tu mek mi twéntí máts.

Nâ zâprie mépfú *chú* a tsú kétuola a nei ba.

*Make* room for the gentlemen to pass.

Mek rum fâr thi géntlmán tu pás.

Saha miá bu *vâ* kétuo la cha kha shúlie.

He *makes* him come.

Hi meks hím kúm.

Puoá puo bu vârr *bíe* tuo.

He will *make* him do it.

Hí wíl mek hím du ít.

Puoá puo bu hawa *chú* tuo.

What *makes* you feel bad ?

What meks yu fil bád ?

Kédipuoá n'nu *chú* pésuowa ga ?

This *man* is a religious person.

This mán iz e rilígús púrsún.

Thémiá ha u zhava miá.

You should be *mannerly*.

Yu shud bi manúrlí.

N'zâ *vilie* mo rá suo.

Take as *many* as you like.

Tek áz méní áz yu laek.

N'kéneikâ *kéda* lie.

Do you want *many* men or but few ?

Du yu want méní mén ár búf fiu ?

Nâ thémiá *kékra* mo kétsa chaya ga ?

*Mark* what I say.

Mark what ae se.

A die képu u *lélie* chie.

I have made a *mark*.

Ae háv med e mark.

A *za si* puo chú shúwe.

There is nothing the *matter*.

Thár iz núthing thi mátur.

*Mha puo rei* mbá.

I shall inquire into this *matter*.

Ae shál ínkwaer íntu this mátúr.

A *ha u* dzé kétsâ tuowe.



*May* he come ?

Me hi kúm.

Puo vârr lie *vi* má ?

*May* I return home.

Me ae ritúrn hom.

A kinu la vârrlie *vi* má ?

I *may* not be here tomorrow.

Ae me nat bi hir tumaro.

A sodu ha nu *lielhâ*.

That you *may* get well take this medicine.

Thát yu me gét wél tek thís médísín.

Nâ shúrhâlie *kétuo* daru pfú chúlie.

What does this *mean* ?

What dúz thís min ?

Puo *cha* ha u kédipuoá ?

The *meaning* is obscure.

Thi miníng íz abskiur.

Puo *cha* u mechie mo.

What does swârgâr *mean* ?

What dúz swârgâr min ?

Swârgâr *cha* kedipuoá ?

Have you *measured* this cloth ?

Háv yu mezhúrd thís klâth ?

Nâ pfé ha u *médzúlie* té má ?

Bring me a *medium*-sized cow, not large, not small.

Bríng mi e midiúm saezd kau, nat larg, nat smâł.

Mithu zha mo chú mo *puodâ* pfú puo sé a ki vârr.

It is *merely* this.

It iz mirlí thís.

Ha u *rrbei* zã.

Put it in the *middle*.

Put ít ín thi mídl.

Ha u puo *métsuo* nu shúlie.

From noon to *midnight* is twelve hours.

Fram nun tu mídnaet iz twélv aurz.

Khi nhíá luo nunu *khisã te luo kétsã* bavúdã  
kéré keniá.

He stood in the *midst* of the multitude.

Hi stud ín thi mídst av thi múltítud.

Puoá miakra u *métsuo* nu tha.

Kohima is *midway* between Manipur and  
Golaghat.

Kohima iz mídwe bitwin Manipur and  
Golaghat.

Mékrrmiá mu Luokhamiá *cha métsuo* nu  
Kéwhimiá ba.

You *might* have gone.

Yu maet háv gãn.

Nã vãlie *vi tuo wéú*.

You *might* go now if you wished.

Yu maet go nau if yu wíshd.

Nã vã nyú rá tsie vã lie *vi*.

Bring the *milk*.

Bríng thi mílk.

*Nu dzú* pie vãrr.

*Milk* the goats.

Milk thi gots.

Témvúpfú nu dzú *thélie*.

My *mind* is fixed, but yours is not.

Mae maend íz fíkst, bút yurz íz nat.

A *nu* médálie té dérrí nãwá mbá.

Have you a *mind* to go ?

Háv yu e maend tu go ?

Nã *vã nyú* ba má ?

Give your *mind* to your work, then you will not make mistakes.

Gív yur maend tu yur wúrk, thén yu wíl nat mek místek.

N'mhathã *rrkralie*, sirã kékrrwa lielhã.

You do not *mind* me.

Yu du nat maend mi.

Nã a *die zéya mo*.

You have made a *mistake*.

Yu háv med e místek.

Nã *kékrrwa té*.

Why did you *mix* them together ?

Whae díd yu míks thém tugéthúr ?

Nã kiúdi lukã késa *kéreiwa ga* ?

His *money* is all gone.

Híz múní íz ál gån.

Puo *raka jú* phré té.

Do not wait a *moment*.

Du nat wet e momént.

*Kéduoyã ki puo rei tha hiechie.*

*More* is wanted.

Mor íz wantéd.

Cha sa ya.

I want *more* than that.

Ae want mor thán thát.

A lu ki *kékra* chayawe.

Can you give no *more* ?

Kán yu gív no mor ?

Nã tsú sa shú lielhã má ?

There are *more*.

Thár ar mor.

Ba sa luó.

Give me what there is, *more* or less.

Giv mi what thár íz, mor år lés.

Sú nu kéba *kra* rei tsa rei sé a tsú chie.

You are *more* courageous than I.

Yu ar mor koregús thán ae.

Nã a ki thépfu sé.

Come to-morrow *morning*.

Kum tumaro morníng.

Sodu ú vãrr lie.

The butterfly is the *most* beautiful of all insects.

Thi bútúrflae íz thi most biutíful av ál ínséks

Ziepruoá khunuo *pétékã* ki zie vi.

I am most *happy* to see you.

Ae ám most hápí tu si yu.

A n'ngu a *nei sé*.

I am *mostly* employed in writing.

Ae ám mostlí émpláid ín raeting.

A mhathã *kézhau* léshú kéthu zã.

The water at the *mouth* of the river is shallow.

Thi wátúr át thi mauth av thi rívúr íz shalo.

Kérr *tiá* u thé luó.

New York is at the *mouth* of a river.

Niu Yãrk íz át thi mauth av e rívúr.

Niu Yãrk kérr *tiá* ki ba.

Do not keep your *mouth* wide open.

Du nat kip yur mauth waed opn.

N'mé mékuó kéméya hie.

Do not *move* those stones.

Do nat muv thoz stonz.

Kétsie lukã *biekésie* hie chie.

*Move* that box to the other side of the room.

Muv thát baks tu thi úthúr saed av thi rum.

Bakãshú lu u ki bou kékrei tsa *shúwa*.

A *monkey* is much larger than a rat.

E múnki íz múch largúr thán e rát.

Tépfí thézhu ki zha sé.

I am *much* afraid.

Ae ám múch efred.

A michie *phi* té.

Bring as *much* as you can.

Bríng áz múch áz yu kán.

Nã sé vãrrlie *kévi chie* sé vãrrlie.

There is *much* talk, you must remain quiet.

Thár íz múch tãk, yu múst rimen kwaeét.

Die *kra té*, niekã sei batalie.

*Must* I call him ?

Múst ae kãl hím ?

A puo kie *bei* tuo má ?

He *must* come.

Hi múst kúm.

Puoá vãrr *mo rá suo*.

My mother calls me and I *must* go.

Mae múthúr kãlz mi ánd ae múst go.

A pfú a kie zhie mu a vã *bei* tuo.

I will do it *myself*.

Ae wíl du ít maesélf.

A hawa chú tuo *a thuo*.

Drive a *nail* into that post.

Draev a nel íntu thát post.

Chã lu u ghei *thézhú* puo zhie shú.

It would be well if you should cut your  
finger *nails*.

Ít wud bi wél if yu shud kút yur fíngúr nelz

Nã u dzie tsékã *léwa rá* vi tuo.

What is your *name* ?

What íz yur nem ?

N'za suopuo ga ?

Tell that boy not to come here *naked*.

Tél thát bǎi nat tu cúm hir nekéd.

*Méthuo* phirrhienu nbichu lu yǎ ki pu shú  
chie.

He is taking a *nap*.

Hi íz tekíng e nǎp.

Puoá *rrhi* zhú.

His house is *near*.

Híz haas íz nir.

Puo ki *chanuo*.

He is nearly dead.

Hi íz nirlí déd.

Puoá *tévútatuoú* zhié.

This is *neat* writing.

This íz nit raetíng.

Ha u khuthu *méchie*.

It is *necessary* to have laws.

Ít íz né-éserí tu háv lâz.

U zhǎ tuolie *mo rá suo*.

They *need* an overseer.

The nid án ovúrsiúr.

Ukáá késé kězha miá puo ngulie *ma rá suo*.

You *need* not go.

Yu nid nat go.

Nǎ vǎ *mo rei vi*.

You are very *needy*.

Yu ar vérí nidí.

Nǎ *mha kéjú sé miá*.

An idol can *neither* speak, see nor hear.

Án aedl kán nithúr spik, si nár hir.

Mharhi *kéhuki puo rei* die pu, ngu morei  
rrnyú lielhã.

You hit the *nerve*, that is why the pain is so  
great.

Yu hít thi núrv, that íz whae thi pen íz so gret.

Nã u *nyhie vú* halanu hadé chú sé té.

The Lhotas remained *neutral*.

Thi Lotaz rimend niutral.

Mézhamiá *kéhutsatie puo rei whéya mo*.

They *never* fight.

The névúr faet.

Ukáá *kéhuki puo rei kégheiya mo*.

*Nevertheless*, they will not consent to be  
slaves.

Névúrthilés the wíl nat kansént tu bi slevz.

Kédie chútatuouú *rã ukáá mhaki puo rei*  
zé lielhã.

*Never mind*, it is of no consequence.

Névúr maend, ít íz av no kansikwéns.

*Mha médã hie*, hawa la mha puo rei mo.

This man is a *new-comer*.

Thís mán íz e niu kúnúr.

Thémiá ha u *mia sa puo vârr*.

Who is the next ?

Hu íz thi nékst ?

Sú *siá* u suopuo ?



That tree will bear fruit *next year*.

Thát tri wíl bár frut nékst yir.

Se lu u *théchie* puo si vú tuo.

The sepoy will come *next month*.

Tui sipáiz wíl kum nékst múnth.

*Képarr* u khrr chúpahiká vǎrr tuo.

They are already *nigh*.

The ar álré-li nai.

Ukáá tsierei *pénuo ba*.

Let no one come *nigh* the house in the night.

Lét no wún kúm nai thi haus íp thi naet.

Ki *képénuo* ki kéhupuo bu rei théva vǎrr hie

*No* sir.

No *súr*.

Saha *mbá*.

It is *not*.

Ít íz nat.

Hawa *mbá*.

Make no *noise*.

Mek no nǎiz.

*Méhe hie*.

Do not eat a bit of *opium*.

Du nat it e bít av opiúm.

Kani kéduoyá rei *chú hie*.

What *noise* is that ?

What nǎiz íz that ?

Sú kélipuo *pté*.

*None* of us can tell.

Nún av ús kán tél.

Hiekå *miá puo rei* pulie kényú jú.

There are *none*.

Thár ar nún.

*Jú té.*

There is *nothing*.

Thár íz núthing.

*Mha puo rei* ba mo.

Give dinner at *noon*.

Gív dínúr át nun.

*Théhé ki* nu va kha shú chie.

Which way is *north* ?

Whích we íz nârth ?

*Pékhrâ tsa* ki tsa ga ?

He has *not* arrived.

Hi ház nat araevd.

Puoá vâ tsâlie *mo luo*.

It is *not* good.

Ít íz nat gud.

Hawa vi *mo*.

I wish for *nothing*.

Ae wísh fâr núthing.

*A mha puo rei* a nei *mo*.

There is *nothing* more to be done.

Thár íz núthing mor tu bí dún.

*Mha chú sa* kétuo ba mo té.

Go *now*.

Go nau.

*Tsie* tuotalie.

Have you *no* oars?

Háv yu no orz?

Nâ rou dzúhie se *jú* má?

*Obey* your parents.

Obe yur párénts.

N'krr die *zélie chie*.

He is an *officer* of the king.

Hi iz án âfisúr av thi kíng.

Puoá kédi u *khrârr* puo.

The law *of* God.

Thi lâ av Gâd.

Ihova zhâ u.

A piece *of* paper.

E pis av pepúr.

Léshú yâ puo.

By *order* of the chiefs.

Bae ârdúr av thi chifs.

Péhúkâ *die* u la.

He died *of* a fever.

Hi daid av e fivúr.

Puoá rukidi siá té.

The best *of* the three.

Thi bést av thi thri.

Sékâ *dânu* kévi thâ u.

Get *off* that horse.

Gét áf thát hárs.

Kirr lu u *ghei nu* kérrlie.

Have you been there *often* or only once.

Háv yu bín thár áftn ár onlí wúns ?

Nâ sú nu vâ méyamé mo *vâ puo zâ ga* ?

*Oh!* I have dropped a rupee into the water.

O! Ae háv drapt e rupi íntu thi wâtr.

*Hou!* a raka puo pétépie dzú nu shúwa té.

Have you put *oil* into the lamps?

Háv yu put áil íntu thi lámps ?

Nâ *tierr* ú mi bou nu pélilie té má ?

Is it a new mat or an *old* one?

Íz ít e niu mát ár án old wún ?

Zâprie hawa késa mo *kéwé ga* ?

I once was young and now am *old*.

Ae wúns waz yúng ánd nau ám old.

A va puo we khriesa ba ru tsiedawe *tsa té*

Is there a man *on* the hill?

Iz thár e man an thi híl ?

Kijúthou u *ghei* miá puo ba má.

The chief's house is *on* fire.

Thi chif's haus íz an faer.

Péhú u ki tuta zhie.

Place it *on* the table.

Ples ít an thi tebl.

Hawa míz *ghei* kha shúwalie.

Step *on* the board and pass over.

Stép an thi bord ánd pas ovúr.

Méla *ghei* nu tuo tsé pfúta.

*One* coat is white, the other black.

Wún kot íz whaet, thi úthúr blák.

Bulie *puo* kra mu kékrei u tei.

He went *one* way, I went another.

Hi wént wún we, ae wént ánúthúr.

Puoá cha *puo* nu vâ té, a cha kékrei nu vâ té.

No *one* understands.

No wún úndúrstánz.

Miá *puo rei* silie mo.

There is but *one* God.

Thár íz bút wún Gåd.

Dérri Ihova *puo* zâ.

Why do you quarrel with *one another*.

Whae du yu kwarél wíth wún anúthúr.

Niekâá kédipuo chúdi *lu u ha u* kégheiya ga.

*Open* the door.

Opén thi dor.

Kikha *khrr shú*.

*Open* the box.

Opén thi bâks.

Bakuos *khrr shú*.

I have had no *opportunity* to speak with him.

Ae háv hâd no apúrtunítí tu spik tu hím.

A *puo* zé kérchu *sélie* mo té.

His house is *opposite* mine.

Híz haus íz apozít maen.

Puo ki a ki *képétsou* ba.

Good *or* bad, bring whatever there is.

Gud ár bád, bríng whatévúr thár íz.

Vi rei suo *rei* sú nu kébaká sé vârr.

*Go out* and shoot a deer or a wild hog.

Go aut ánd shut e dir ár e waeld hág.

Vâdi chiepie tékhra puo morei ményi puo  
va chie.

He sends a royal *order* throughout the  
country.

Hi sénz e ráyál ordúr thruaut thi kúntrí.

Puoá rra pétékâ dânu kédi u zhâ kha shúa.

He weeps *in order* to excite pity.

Hi wips ín árdúr tu éksaet píí.

Puoá ngu mézhie *nudi* kra ba.

The things in the room are not in confusion  
but *orderly*.

Thi thínz ín thi rum ar nat ín kúnfiuzhúr  
bút árdúrlí.

Ki bou u nu mhanyakâ kérei ta mbá puo tou  
*chú* ba zâ.

The solders are *orderly*.

Thi soljúrz ar árdúrlí.

Chúpahikâ *puo tou* chú bayâ.

Is that an *ordinary* expression among the Nagas?

Íz thát án árdínerí ékspréshún emúng thi Nagaz?

Die sú u Tényimiá dānu *kérrchú* méya má?

He *ordinarily* comes earlier.

Hi árdínerí kúmz úrlíur.

Puoá zi vǎrr méya.

*Otherwise* I should dismiss him.

Úthúrwaez ae shud dísmís him.

Sikémo siá a puo za pékawa tuo.

He *ought* to come earlier.

Hi át tu kúm úrlíur.

Puoá zi kévǎrr *mésé*.

Is this *our* cart?

Íz thís aur kart?

Ha u *uká* baghei má?

*Throw out* the dirt.

Thro aut thi dúrt.

Kérhuká kélhuwa.

*Pull out* the key.

Pul aut thi ki.

Sabi u *zoulie*.

It was taken out of the basket.

Ít waz tekén aut av thi báskét.

Hawa labou *nunu* chúlie we.

He stands *outside* of the house.

Hi stándz autsaed av thi haus.

Puoá ki tiá tsa tha.

Do not turn *over* the bucket.

Du not túrn ovúr thi búkét.

Se khou pékhéwa hie.

Will the goats leap *over* the fence ?

Wíl thi gots lip ovúr thi féns ?

Témvúkáá rrrkhé cha kha u tséta tuo má ?

I have bought *a pair of* doves.

Ae háv bāt e pár av dúvz.

A mékhru kéníá khrúlie we.

Place them *parallel*.

Ples thém páralél.

Haká puo cha chú pie zhúlie.

Did you give him a part of your *plantains* ?

Díd yu gív him e part av yur plánténz ?

Nã n' thayie si za puo ú puo tsúwa té má ?

As for my part, I long for the true *religion*.

z fār mae part ae lãng fār thi tru rilijún.

A la kédie thã zhã a nei sé.

He *passed* by me.

Hi past bae mi.

Puoã a mhãdzú riã té.

It is *past*.

Ít íz past.

Vã té.

*Perhaps* he will come.

Púrháps hi wíl kúm.

Puoá vãrr tuo nhíá.



He answered very pertly.

Hi ánswúrd véri púrtlí.

Puoá *mhâtsou* a ki pu la shú.

What is this a *picture* of?

What iz this e píkchúr av?

Ha u *mha rhi* kí dipuo ga?

Have *pity*, father.

Háv píti, fathúr.

Upuo, *ngu mézhielie*.

I am fond of *plantains*.

Ae ám fând av plantíns.

*A tépfé si* a nei.

I shall the peas and throw away the *pods*.

Ae shél thi piz ánd thro ewe thi padz.

A mâtâr khoulie tuo tsiu puo *koukâ kélhou-*  
wa tuo.

You should always be *polite*.

Yu shud álwez bi *polaet*.

Nâ *n'zhâ* vi *mélie* mo zâ suo.

Is that thing *porous* or solid?

Ís thát thíng porús ár sálíd?

Mha sú u *zéya* mo mo ga?

He says he will come *positively*.

Hi séz hi wíl kúm pazétívlí.

Puoá vârr *bei tuou* pu shúá.

*Pour* some hot water from the tea kettle.

Por súm hat wâtúr fram thi tí kétel.

Se kra dzú bou nunu dzú kélé huoyâ *ru shú*.

*Pour* out the tea.

Por aut thi ti.

Se kra dzú *ru shú*.

He has no *practice*.

Hi ház no práktís.

Puoá chú *mézhie* mo.

By *practice* his work will improve.

Bae práktes híz wúrk wíl ímpruv.

Chú *kémézhie* ú puo mhathá vi lietuo.

Do not *praise* him.

Du nat prez hím.

Puo *tsé hie*.

I give you this as a *present*.

Ae gív yu thís áz e prezént.

A méthuo mhiei ha u n'tsú we.

What is the proper *price* of that?

What íz thi prapúr praes av thát?

Puo *ma* kéthá tou u kédikia?

I will tell you *privately*.

Ae wíl tél yu praevetlí.

A *pékhre* n'ki pu tuo.

*Probably* you will meet him.

Prabeblí yu wíl mit hím.

Nâ puo zé késé lie tuo *nhiá*.

Your *pronunciation* of Angami is good.

Yur pronúnshieshún av Angamí íz gud.

Nâ Tényimiá die *kipu* vi.

It is not *proper* to work on the Sabbath.

Ít íz nat prapúr tu wurk an thi Sábath.

Kérrlei zha nhiá mha chú *zhú* mo.

If you are bad, who will give you *protection* ?

Íf yu ar bád hu wíl gív yu protékshún.

Nâ suo ta rá supuonie n'théké ta.

This is a very *proud* man.

This íz e véri praud mán.

Thémiá ha u *kâ* sé.

He acts very *prudently*.

Hi áks véri prudéntlí.

Puoá *médâ sédi* mha chúya.

Eat only the *pulp* of the fruit, throw away the seed and skin.

It onlí thi púlp av thi frut, thro ewe thi síd and skín.

Nha si u *puo zhúda* rrbei chúlie mu puokou puo ru khawalie.

Shall I *put* it in the earthen pot ?

Shál ae put ít ín thi úrthén pat ?

A hawa lipfú nu *kha pie* ba tuo má ?

Much *pus* runs from the sore.

Múch pús rúnz fram thi sor.

Kéchúpfú u nunu *puorrhie* kékra kru parr zhie.

*Put* it in the sun.

Put ít ín thi sún.

Ha u pie tenie nu *shú chie*.

*Put* the tea cups and saucers on the table.

Put thi ti kúps ánd sásúrꝛ an thi tebl.

Míz ghei se kra dzú hie mu puo ba khraká  
*kha shú chie.*

*Put* on the child's hat.

Put an thi chaeldz hat.

Nhichuyá tsú ghei tsúré *kha shú.*

*Push* the box.

Push thi baks.

Bakuoshú u *né wa.*

He *pushed* me against him.

Hi pusht mi egenst hím.

Puoá puo ngumvú kéchúla a *né shú.*

What is the cause of this *quarrel* ?

What íz thi káz av thís kwarl ?

Ha u *kéghei* kéchú kédipuo la ga ?

Here is a *quarter*.

Hir íz e kwártúr.

*Za dia* nu za puo ba.

Come *quickly*.

Kúm kwíklí.

*Ngé* vârr lie.

He is *quite* crazy.

Hi íz kwaet krezí.

Puoá nya *sé.*

It will *rain* soon.

Ít wíl ren sun.

*Terr* mhai vârr tuo.

He *ran* away.

Hi rán ewe.

Puoá *ta té*.

He *ran* as fast as he could.

Hi rán áz fast áz hi kud.

Puoá *talie* kévi chie *ta té*.

The cat has caught a *rat*.

Thi kát ház kâ e rát.

Niánuo u *thézu* puo *té lie*.

Will you cut a bundle of *ratan*?

Wíl yu kút e búndl av rátán?

Nâ *tékhra* pie puo rétã mo?

I would *rather* go to Gauhati than Calcutta.

Ae wud ráthúr go tu Gauhati thán Kálkúta.

A Kalkata nu kétsu *ki* Guhati nu tsu nyú.

I would *rather* be a slave than have one.

Ae wud ráthúr bi e slev thán háv wún.

A kédie puo kédie *ki* a thuo kédie chú tuo.

I do not like to eat *raw* onions.

Ae du nat laek tu it ra únyúnz.

A théméra *kérhei* chú kétuo a nei mo.

Have everything in *readiness*.

Háv évríthing ín rédínés.

Mha pétékã *késélie*.

We are not *ready*, Sir.

Wi ar nat rédí, Súr.

Saha, hiekã *késélie* mo luo.

What is the *reason* ?

What íz thi rizún ?

Kédipuo la ?

I have *reckoned* up the account.

Ae háv rékúnd úp thí ákaunt.

A *mha phrr* thu wa té.

Bring some *reeds* to make a wall.

Bríng súm ridz tu mek e wál.

Sázwa chútuóú kéchúla *chiena* huoyá pie  
vârr lie.

He lives without *religion*.

Hi lívz wíthaut rilígún.

Puoá *nanyú* chú modi ba.

Let it *remain*.

Lét ít rimen.

Hawa kha pie *ba chie*.

I remember my old friends.

Ae *rimémbúr* mae old fréndz.

A thiádzú a kékékâ *rrkra* ba ya.

What is the monthly *rent* of this house ?

What íz thi múnthlí rént av thís haus ?

Khrr puo nu ki ha u *nyie* kédiki ga ?

You must *repair* the roof.

Yu múst ripar thi ruf.

Nâ ki mhâ méchú *la shú* mo rá suo.

I *respect* the teacher.

Ae rispékt thi tichúr.

A kápétha u *rhuya*.

He has *returned*.

Hi ház ritúrnd.

Puoá *la vârr té*.

What was the quarrel about ?

What waz thi kwarrél ebaut ?

Kéméú kéchú u kédipuo la ?

These *raspberries* are not ripe.

Thiz ráspbéríz ar nat raep.

*Ruo mvú* hakâ mé mo luó.

*Rise* up.

Raez úp.

*Sielie* chie.

The sun has *risen*.

Thi sún ház rízen.

Nieki *parr té*.

To dismiss the men and fine them is my *right*.

Tu dísmís thi mén ánd faen thém íz mae raet.

Thémiákâ za péka kéwa mu mha ména kéchu a *kékuo ba*.

What *right* have you to take those things ?

What raet háv yu tu tek thoz thínz ?

Mhanya lukâ séta kétuo nâ kédipuo *kékuo ba* ?

Where does this *road* lead ?

Whár dúz thís rod lid ?

*Cha* ha u kitsapuo vátaya ga ?

Do not let the boat *rock*.

Du nat lét thi bot rak.

Rou u bu *rrkhé* hiechie.

*Roll* up the mat.

Rol úp thi mát.

Záprie u *tsúlie*.

That stone *rolls* because it is round.

Thát ston rolz bikáz ít íz raund.

Kétsie lu u rrtu zhie sula puoá *mérr*.

It is in that *room*.

Ít íz ín thát rum.

Hawa lu u *bou* nu ba.

No *room* here for the box.

No rum hir fār thi baks.

Ha ki *bakuoshú* u chú júá.

Let us fix a *rope* around the rock and pull it.

Lét ús fiks e rop eraund thi rak ánd pul ít.

Ukå *kérå* ú kétsie u rá liedí shúlie ghé.

The eggs are all *rotten*.

Thi égz ar ál ratén.

Thévú dzú pétékå *chie té*.

Set these trees in a *row*.

Sét thiz triz ín e ro.

Se hakå *cha* puo nu pébalie.

*Row* on.

Ro an.

*Shú* sa *shú*.



I do not understand *rowing* a boat.

Ae du nat úndúrstand roíng e bot.

A rou pie dzú *vúlie* si mo.

*Run* quickly and fetch it.

Rún kwíklí ánd féch ít.

Ta ngé vâdi hawa sérr.

Is it not wrong to drink *spirituous* liquor ?

Íz ít nat ráng tu dríng spírityús líkúrz ?

Zu *kékríe* suo mo má ?

I did it for his *sake*.

Ae díd ít fâr híz sek.

A hawa puo *la* chúliewe.

He does it for the *sake* of money.

Hí dúz ít fâr thi sek av múní.

Puoá hawa raka *la* chúliewe.

Show me a *sample* of the salt.

Sho mi e sámpl av thi sált.

Métsiá *huoyá* pie a pékie chie.

Is it all the *same* ?

Íz ít ál thi sem ?

Hawa petékâ *kémhiá* má ?

What do you *say* ?

What du yu se ?

Nâ kédipuo *pua* ?

One side of these *scales* is too heavy.

Wún saed av thiz skels íz tu héví.

*Râshúkhou* ha u tie la tsa tie mésé.

All the books are *scattered* about.

Al thi buks ar skátúrd ebaut.

Léshúda pétékã tsúre zhú.

Do not *scratch* the furniture.

Du nat skrách thi fúrnichúr.

Mhanyakã kérhiewa hie.

It is now the *rainy season*.

Ít íz nau thi rení sízún.

'Tsie métsú kî té.

Do you not *see* it ?

Du yu nat si ít ?

Nã hawa ngu mo má ?

I have *searched*, but cannot find it.

Ae háv súdeht, bút kánnat faend ít.

A hawa pfú, dérrí ngu lielhá té.

*See* if this word is in the dictionary.

Si íf thís wúrd íz ín thi díkshúnerí.

Die ha u die la nu ba rá méhã chie.

Plant these *seeds* in the garden.

Plánt thíz sídz ía thi gardén.

Mha si hakã tézie nu lei shú chie.

What are you *seeking* ?

What ar yu síkíng ?

Nã kídipuo pfúya ga ?

I have *seen* the sun shine.

Ae háv sín thi sún shaen.

A tekérrnyie ngu we.

I have not *seen* it.

Ae háv nat sin ít.

A hawa *ngu* mo we.

I have never *seen* it.

Ae háv névúr sin ít.

A hawa kéhuki puo rei *nguya* mo.

How do you *sell* these goods ?

Hau du yu sél thiz gudz ?

Nâ mha hakâ kédipuo mhiái *zéya ga* ?

Shall I *send* you a pony ?

Shál ae sénd yu e poní ?

A n'ki kirr puo *kétsé shú* tuo má ?

I will thank you to *send* me several.

Ae wíl thánk yu tu sénd mi sévrúl.

Mha huo *kha shú a tsú rá* nâ vi weú a pu  
tuo.

*Set* the table.

Sét thi tebl.

Míz *késé lie*.

Dig a hole and *set* out the tree.

Díg e hol ánd sét aut thi tri.

Kidjú háliedi se u *sé lie*.

Bring *several* small sticks and *several* plates.

Bríng sévrúl smál stíks ánd sévrúl plets.

Se mu mékhou *huoyá sé vârr chie*.

Here are *several* oranges.

Hir ar sévrúl áránjz.

Haki shúhuo *huoyá ba*.

He wants money to buy *some things* in the bazar.

Hi wants múní tu bae súm thínz in thí búzar.

Puoá lhithá chú nu *mhazhú* kémo khrr tuoúdi raka chaya.

*Shake* off some plums.

Shek áf súm plúmz.

Rrnyú si huo *kéniá rielie*.

*Shall* I burn it ?

Shál ae búrn ít ?

A hawa *théwa* tuo má ?

The stream is so *shallow* that the boat cannot come.

Thi strim íz so shálo thát thi bot kánnat kúm. Rrchú u hadé *théluo* rou u vârr lielhá.

She wears a *shawl*.

Shi wárz e shál.

Puoá *pfé* dzie ba.

Sit in the *shade* of this tree.

Sít in thí shed av thís tri.

Se ha u *khvá* nu ba lie.

The knife is not *sharp*.

Thi naef íz nat sharp.

Kátarr ha u *puo ú vi mo*.

*Sharpen* it.

Sharpén ít.

Hawa úchú lie ; morei hawa kérr lie.

It *shines* like the sun.

Ít shaenz laek thi sún.

Hawa nieki mhiái *méleiya*.

Three *steamers* have arrived.

Thri stimúrzh háv áraevd.

*Mi rou sé vârr té.*

This bamboo is too *short*.

This bámbu íz tu shârt.

Kérriá ha u *dzú sé.*

I *should* go to-day if I were ready.

Ae shud go tu de íf ae wúr rédí.

A késélie rá a thiá tuo ta *tuowe.*

Why *should* I steal.

Whæ shud ae stíl.

A kiúdi rrgu *ta.*

*Show* me the road.

Sho mi thi rod.

Cha u tha a *pékie shú chie.*

*Shut* the door.

Shút thi dor.

Ki kha *liechie.*

The door is *shut*.

Thi dor íz shút.

Ki kha *tha zâ.*

*Shut* your book and sit down.

Shút yur buk ánd sít daun.

N'léshú *whéwaliedi* ba lie.

It is on this *side*.

Ít íz an thís saed.

Hawa *ha tsa tie* ba.

Two men are *sitting* in the shade by the side of the river.

Tu mén ar síting ín thi shed bae thi saed av thi rívúr.

Miá kéníá kér khie ki se khrú nu *ba*.

The wages of *sin* is death.

Tbi wegúz av sín íz déth.

Késiáá *mha késuo* zha ba.

It is *six* months since he died.

Ít íz síks múnths síns hi daed.

Puo siá kéta khrr *soru té*.

This is my elder *sister*.

This íz mae éldúr sístúr.

Ha u a *dzú rie pfú* we.

I have two younger *sisters*.

Ae háv tu yúngúr sístúrz.

A *siá zé pfú* kéníá ba.

*Sit* down.

Sít daun.

*Balie* chie.

Do not sit on the stone.

Du nat sít an thi ston.

Kétsie ghei *ba hie*.

He is a *skilful* hunter.

Hi íz e skílful húntúr.

Puoá chúhuo nu kéchúrr sé.

The rope is *slack*, draw it tight.

Thi rop íz slák, drå ít taet.

Kérå u rrrhu *chie kégå lie*.

The board is *sloping* and the post is slanting.

Thi bord íz sloping ánd thi post íz slánting.

Méla u vakhrie mu chá u rrrhi.

He goes very *slow*.

Hi goz véri slo.

Puoá tuo rrrli phi vå zhie.

Take a *slice* of bread and toast, and bring to me.

Tek e slaes av bréd ánd tost ánd bring tu mi.

Niekhrrda *la* puo chú lie mu houliedi sé vårr a tsú chie.

I want a tidy wife and not a *sloven*.

Ae want e taedi waef ánd nat e slúvn.

A thénu *laú kemo kápéchú pfú* puo lie nyú.

Where did you put the *small* spoon?

Whár did yu put thi smål spun?

Likhi u pie ná *kira* puo shúwa ga?

This cloth has too much *starch*.

This klåth ház tu múch starch.

Pfé ha u *thounhú* kra sé.

Do not let there be any *smoke*.

Du nat lét thár bi éni smok.

Sú nu mi bu *khu* hie.

Why do you *stay* so long?

Whae du yu ste so lång?

Nå kédipuo chúdi *ha thechie* bata ga?

You must not do *so*.

Yu múst nat du so.

Nã sú kémhiá chú suo tuo.

He has stopped up the road *so* I cannot get along.

Hi ház stapt úp thi rod so æ kánnat gét elång.

I'uoá cha u khawa tẽ súlanu a cha nu vã lie-lhã té.

If *so* he is a bad man.

Íf so hi íz e bád mán.

Sirã puoá thémiá késuo.

If that is *so*, then what?

If thát íz so, thén what?

Si rá kiú ta?

That man *so long as* he has money will not work.

That mán so lãng áz hi ház múní wíl nat wúrk.

Thémiá lu u raka kétuo *chie* puoá mha chú lielhã.

Some are good, some bad.

Súm ar gud, súm bád.

Huo vi, huó suo.

It is at *some* distance from here.

Ít íz át súm distáns fram hir.

Ha kinu kápéchie *za* nu ba.



*Some one has stolen it.*

Súm wún ház stolén ít.

*Huo miá hawa rrgu'ie té.*

*Somebody has been here.*

Súm badí ház bín hir.

*Huo miá ha nu vârrwe.*

*Something must be done.*

Súnt'híng múst bi dún.

*Mha huo chú mo rá suo.*

*He can do it somehow.*

Hi kán du ít súnhau.

Puoá hawa *huo* chúlie tuo.

*He comes sometimes.*

Hi kúnz súntaemz.

Puoá *huo ki* vârr ya.

*Sometimes he stops at his house.*

Súntaemz hi staps át híz haus.

Puoá *huo ki* puo ki nu ba ya.

*He is somewhat rude.*

Hi íz súmwhat rud.

Puoá lhieshie *huo* ba.

*He must be somewhere on the hill.*

Hi múst bi súmwhár on thi híl.

Puoá kijú thou ghei *mha ki puo* ba pétuo tuo.

*It will soon be dark.*

Ít wíl sun bi dark.

*Méze tezei ta tuo.*

Of what *sort* is it ?

Av what sãrt íz ít ?

Hawa *kédipuo* mhiá ?

How many *sorts* of rice are there ?

Hau méní sãrts av raes ar thár ?

Lhakã *zhã* kitsuo ba ?

*Sort* out these potatoes.

Sãrt aut thiz potetoz.

Alu hakã *kédatie*.

Do you hear the *sound* of cannon ?

Du yu hir thi saund av kãnon ?

Nã sidi u *pfé* si má ?

Mima is *south* east of Kohima.

Mima íz sauth ist av Kohima.

Mimiá Kéwhimiá ki *pésã tsa* mu niethu tsa  
dãnu ba.

They travelled *southward*.

The trávd sauthward.

Ukãá rrvé *pésã tsa* khã.

Do the Angamis *speak* in this way ?

Du thi Angamiz spik ín this we ?

Tényimiá ha kémhiá *pu ya má* ?

Can you *speak* English ?

Kãn yu spik Énglish ?

Nã Énglish die *pu lie vi má* ?

I can *speak* a little.

Ae kãn spik e lítl.

A huoyã *pulie vi*.

These *spices* are necessary to make the curry.

Thiz spaeséz ar néséserí tu mek thi kúri.

*Chisi kémhiá* vie haká gacha kéchúla sé mo rá  
suo.

Why do you cherish *spite* against this man?

Whae du yu chérish spaet egenst this mán?

Thémíá ha u ngumvú ná kiúdi n'nu pfú tuo ga?

This child has *spleen*.

This chaeld ház splin.

Nhichu ha u nitu ba.

*Split* the bamboo.

Splít thi bámbu.

Kérrie u phrálie.

The board is *split*.

Thi bord íz splít.

Méla u prá té.

*Spread* out the cloth.

Spréd aut thi kláth.

Pfé u lha shú lie.

The cabbage seed is *sprouted*.

Thi kábeg sid íz sprautéd.

Gakriá si pou parr zhie.

He is a *spy*.

Hi íz e spae.

Puoá kéchúrr miá.

Will you make me a *square* table?

Wíl yu mek mi e skwár tebl.

Ná pou cha pou zha kétou kéchú míz pou chú  
shú a tsú tieya má?

What are the *symptoms* of heart disease ?

What ar thi símptúmz av hart diziz ?

U mélu kéchú *za si* kédipuoá ?

The sick man's *symptoms* are unfavourable.

Thi sík mánz símptúmz ar únefvéubl.

Kéchú u *za siká* a nei mo.

Do not *stay* long.

Du nat ste lãng.

Ba *pécha* ba hie.

Can you *steer* a boat ?

Kán yu stir e bot ?

Nã rou u *kéwhilie vi* tuo má ?

He is still engaged in *study*.

Hi íz stíl énged ín stúdí.

Puoá tsie rei *pr* ba zã.

If that humble bee *stings* you, it will be very  
painful.

Íf thát úmbl bi stíngz yu, ít wíl bi véri  
penful.

Pfidi u n'*kéú* rã chú phi tuo.

The goat does not *stir*, and I think it has  
died.

Thi got dúz nat stúr and ae thínk ít ház daed.

Témvú u *mélé mo té* tsiu a médá ki hawa  
siá té.

*Stop* a moment.

Stap e momént.

*Gé* zalie.

The rain has *stopped*.

Thi ren ház stapt.

Te rr *mo té*.

Why are you *stopping* so long ?

Whae ar yu staping so lãng ?

Nã kédipuo chú di ha théchie *ba zã ga* ?

*Strain* this milk with a cloth.

Stren thís milk wíth e klãth.

Thu nu dzú ha u pfé ú *sé chalie*.

The prisoners wear *striped* cloth.

Thi príznúrz wár straept klãth.

Kéliekãá pfé *rhie* dzie ya.

*Stretch* out your hand and strike the gong.

Stréch aut yur hánd ánd stræk thi gãng.

N'dzie *chalie* mu kéba u vú shú.

*Such* language is very vile.

Súch lãngueg íz véri vael.

Die sú *kémhiá* suo sé.

I cannot employ *such* a man.

Ae kãnnat émplãe súch e mán.

A thémíá *ha kémhiá* zélie kényú jú.

How can you ask *such* a price ?

Hau kán yu ásk súch e praes ?

Nã kikidi puo ma *hadé* chalie vi ga ?

It is not *sufficient*.

Ít íz nat súfishúnt.

Hawa *tsã lielhã*.

It is more than *sufficient*.

Ít íz mor thán súfíshúút.

Hawa tsã zie.

With your mouth *suck* from the wound the  
poison and spit quickly.

Wíth yur mauth súk fram thi wund thi pái-  
zún ánd spít kwíklí.

N'mé ú kéchú u nunu thérei u *métsúliedi*  
mhitsie ngéwalie.

Who is the complainant and who the defend-  
ant in this *suit* ?

Hu íz thi kúmplenént ánd hu thi diféndént  
ín this sat.

*Die nya* ha u nu supuo nie kénya kéchú u  
mu supuo nie kémo u ga ?

The *surplus* cannot be large.

Thi súrplús kánnat bi larg.

Zhie kélie u *kra lielhã*.

*Sweep* this room clean.

Swip thís rum klin.

Ki bou'ha u nu *tsã* kémésawa lie.

Does the water run *swiftly* ?

Dúz thi wátúr rún swíflí ?

Dzú u kru *sú sú* zhú má ?

A steamboat goes very *swiftly*.

E stímbot goz véri swíflí.

Mi rou vã zi sé taya.

The *tail* of a cat, of a fish, and of a bird.  
 Thi tel av e kát, av e físh, ánd av e búrd.  
 Nianuc, khuo mu péra *mei puo*.

*Take* out the cloths and sun them.  
 Tek aut thi kláthz ánd sún thém.  
 Pfékâ *chú lie* mu tenyiá nu shú.

Which will you *take*, this or that ?  
 Which wíl yu tek, this ár thát ?  
 Nâ kikéchú u *lieta*, ha u mo lu u ?

Who has *taken* the axe.  
 Hu ház tekén thi aks.  
 Supuonie se durr u *seta ga* ?

Do not *talk*.  
 Du nat tâk.  
 Die *pu* hie.

That is a *tall* man.  
 Thát íz e tâl mán.  
 Thémiá lu u *cha*.

Why do you go with your hair *tangled* ?  
 Whaé du yu go wíth yur hár tángld ?  
 Nâ kédipuo chúdi n'tha bu *kerei tatuó ú*  
*ya ga* ?

Prepare and give tea.  
 Pripár ánd gív ti.  
 Se kra dzú *chúliedi* kha shú chie.

The *teacher* says do not do it.  
 Thi tichúr séz du nat du ít.  
 Képétha u hawa chú hienu pu shiá.

Do *not tell* anybody.

Du nat tél éníbadí.

Kéhupuo kérei *pu hie*.

Do not give the horse a long *tether*.

Du nat gív thi hárs e lǎng téthúr.

Kirr u *kékhé* puo rá pécha ba hie.

This is larger *than* that.

This íz largúr thán thát.

Ha u lu u *ki zha*.

I *thank* you for your assistance.

Ae thánk yu fǎr yur ássisténs.

Nǎ a khruohi késhú la nǎ vi sé we.

I tell you *that* he is a great deceiver.

Ae tél yu *thát* hi íz e gret disivúr.

A n'ki pu puoá miá sé kékuo thǎ miá.

He said *that* dinner was ready.

Hi séd thát dínúr waz rédí.

Puoá kéchúcha késé ba *údi* pu.

He promised *that* he would pay me.

Hi pramíst thát hi wud pe mi.

Puoá a pu chǔtuóú a zé képfé khǎlie té.

How many loads of *thatch* have you brought to-day?

Hau méní lodz av thátch háv yu brát tu-de?

Nǎ thiá *zǎga* pie kitsuo pfú vǎrr ga?

Their pride will ruin *them*.

Ther praed wíl ruín thém.

Uká kékáá uká pésuo wa tuo.



They think too highly of *themselves*.

Thínk tu haelí av thémseívz.

Ukáá uká *thuo* zha údi médaya.

*Then* I must go.

Thén ae múst go.

Sirá a vâ mo rá suo.

Do not go *there*.

Do nat go thár.

Sú nu vâ hie.

There is a man-eating tiger *there*.

Thár íz e mán itíng taegúr thár.

Sú nu tékhu thémia té kéchú puo ba.

How many elephants are *there*?

Hau méní éliphánts ar thár?

Sú nu tsuo kitsuo ba ga?

*Thereupon* he delivered the money into my hand.

Thárúpan hi dilívrđ thi múní íntu mae hánd.

Sú nu puoá a dzie nu raka shú.

I was engaged yesterday *therefore* I could not come.

Ae waz éngejd yéstúrde thárfor ae cud nat kúm.

A n'du *mha chú* súlanu a vârr lielhá té.

These things are useless.

Thiz thíngz ar yuslés.

Haká *mha puo rei* chúlie suo.

*These* are better than those.

Thiz ar béttúr thán thoz.

*Haká* luká ki vi.

I did not say so, *they* said it.

Ae did nat se so, the séd it.

A sú kémbiei pu mo, ukáá hawa pu.

Where do you think they have gone ?

Whár du yu thínk the háv gån ?

Ukáá kitsapuo vâta údi nâ médaya ?

What do you call *this* ?

What du yu kâl this ?

Nâ *hau* kédipuo ú puya ga ?

What do you *think* ?

What du yu thínk ?

Nâ kédipuo médaya ?

*Though* he fell from a high tree he was not killed.

Tho hi féel fram e hae tri hi waz nat kild.

Puoá se kérrikriá puo ghei nu tétsu sierei siáta mo té.

They conquered, *though* they lost a thousand men.

The kankwúrd tho the lâst e thauzúnd mén.

Ukáá kuolieté, *sirei* ukáá thémiá nyie puo jú té.

The sword pierced *through* his hand.

Thi sord pirst thru híz hánd.

Zhie cha u puo dzie zhu wa té.

He has travelled *through* China.

Hi ház trávd thru Chaena.

Puoá rrvé Sina rra rhú vâ té.

I got the intelligence *through* the police.

Ae gat thi intéligéns thru thi polis.

Die u a pulishkâ kinu ngulie.

The news spread *throughout* the kingdom.

Thi nuz spréd thruaut thi kíngdúm.

Die u kélhu pété nu pu pési phré vâ té.

*Throw out* the water.

Thro aut thi wátúr.

Dzú u kélhu wa lie.

*Thus* he said.

Thús hi séd.

Puoá ha mhiei pu.

By conducting himself *thus* he destroyed his reputation.

Bae kúndúktíng hímsélf thús hi dístráid híz répiuteshún.

Puoá ha kémhiá chú kéwa la puo kétsé jú té.

Draw this *tight*.

Drâ thís tait.

Ha u té shú kéméteilie.

He did not come *till* noon.

Hi díd nat kúm til nun.

Puoá khi nhiá kétso rei vârr mo.

It is *time* to get up.

Ít íz taem tu gét úp.

Késie *mésé té*.

It is *time* to go to bed.

Ít íz taem tu go tu béd.

Kézhú *mésé té*.

Why are you doing this work until this *time*?

Whae ar yu dúing thís wúrk úntíl thís  
taim ?

Kiú nâ mhathâ ha u *tsie rei chú ba zâ ga* ?

He has been to visit me three *times*.

Hi ház bín to vízít mi thri taemz.

Puoá a zé kéngu tuoú vârr sé i.

I am *tired* of correcting this writing.

Ae ám taerd av kâréktíng thís raetíng.

A kéthu ha u chú kémézhúdi *mézie ba*.

He is going *to* Calcutta.

Hi íz goíng tu Kalkata.

Puoá Kalkata vâ ta zhie.

He has goods *to* sell.

Hi ház gudz tu sél.

Puoá zé kétuo vie ba.

He *took* him up for a thief.

Hi tuk hím úp for e thif.

Puoá kérrgu la puo *té lie*.

Give this *to* the gentleman.

Giv thís tu thi géntlmán.

Ha u saha tsú shú.

Sew these two together.

So thiz tu tugéthúr.

Ha niá térhú késa lie.

He is a *tolerable* workman, but his conduct is intolerable.

Hi iz e talúrebl wúrkmán bút híz kandúkt iz íntalúrebl.

Puoá kéhie puo mhathâ chúya dérrí puo zhâ kéhie lielhá.

Will you do it to-day or *to-morrow*.

Wíl yu du ít tu de or tumaro.

Nâ thiá morei *sodu* ha u chútie ya mo ?

You may come *too*.

Yu me kúm tu.

Nâ rei vârr lie tuo nhiá.

You are *too* talkative.

Yu ar tu tâketív.

Nâ die pu kuo sé.

This plank is *too* long.

This plank iz tu lâng.

Méla ha u cha *phi* ba.

There is a bird on the *top* of that tree.

Thár iz e búrd on thi tap av thát tri.

Se lu u *zú ghei* péra puo ba.

Do not *touch* anything.

Du nat túch éníthing.

Mha kéhu puo rei *bie* hie.

That man is *tough*, but this one is tender.  
 Thát mán íz túf, bút this wun íz téndr.  
 Thémia lu u *shurhei* dérrí ha u mézie.

He went *towards* the bazar.  
 Hi wént toard thi bazar.  
 Puoá lhithá chú *tsa* vâ té.

I cannot *travel* on this road.  
 Ae kánnat trávl an this roð.  
 A cha ha u nu *tuo lie* kényú jú.

The Singphos are said to be *treacherous*.  
 Thi Síngfoz ar séd tu bi tréchérrús.  
 Singfo miá u *kéchúrr* miá u puya.

There are many Naga *tribes*.  
 Thár ar méní Naga traebz.  
 Naga *thinuo* kékra ba.

He speaks *truly*.  
 Hi spiks trulí.  
 Puoá *kéthá* puya.

*Truly*, you are a wise man.  
 Trulí yu ar e waez mán.  
 Nâ mha kési miá *kéthá*.

*Try* the axe.  
 Trae thi áks.  
 Se durr sé *méchie lie*.

If you *try* you can do this work.  
 If yu trae yu kán du this wúrk.  
 Nâ *n'hie chúlie* rá mhathá ha u chú lie ví.

*Turn it over.*

Túrn ít ovr.

Hawa pékhéwalie.

*Turn it round.*

Túrn ít raund.

Hawa kerei shí chie.

*Whose turn is it to keep watch ?*

Huz túrn ít tu kip wach ?

Supuo rrkhou kéchú mészé ga ?

*Turn over the leaf.*

Túrn ovúr thi lif.

Nha nyú u pékhéwa.

*He shot at the tiger twice but missed him.*

Hi shat át thi taegúr twas bút míst him.

Puoá chiepie tékhu u va keniá dérrí, pu  
va mo té.

*Give the umbrella to the teacher.*

Gív thi úmbréla tu thi tichúr.

Sata u pie kápétha u tsú shú.

*This buffalo is uncommonly large.*

This búfelo ít únkamúnli larg.

Rrli ha u kékrei ki zha sé.

*It is under the bed.*

Ít ít úndúr thi béd.

Hawa thézhú khrá ba.

*He has gone under the water.*

Hi ház gán úndúr thi wátúr.

Puoá dzú khrá vâ té.

I do not *understand*.  
 Ae du nat úndúrstánd.  
 A lé lie mo.

I did not *understand*.  
 Ae díd nat úndúrstánd.  
 A lé lie mo té.

Do you *understand* Bengali ?  
 Du yu únúrstánd Bégáli ?  
 Nâ Bengáli die si má ?

I *understand* blacksmith's work.  
 Ae úndúrstánd bláksmith's wúrk.  
 A rrkri miá mhathâ si.

*Unfasten* this.  
 Únfásn thís.  
 Ha u khrr shú.

What makes you *unhappy* ?  
 What meks yu únhápi ?  
 Kédipuo ú nâ rrúya mo ga ?

These two roads *unite* below the village.  
 Thiz tu rodz yunaet bilo thi víleg.  
 Cha ha niá rra u khra ki nu késa lie.

*Until* I return you will wait here.  
 Úntíl ae ritúrn yu wíl wet hir.  
 A la vârr kémo chie nâ ha ki nu a pfé ba chie.

It floats *upon* the water.  
 Ít flots úpan thi wátúr.  
 Hawa dzú mhâ rrja ya.



You will *upset* the ink.

Yu wíl úpsét thí ínk.

Náá léshú dzú *kékhé wa tuo*.

The Abors do not *use* money.

Thi Arbârz do nat yuz múní.

Abâr miá raka *sé ya mo*.

I have no *use* for this.

Ae háv no yuz for thís.

A ha u sé *mha puo rei kéchú jú*.

I have a great *variety* of goods for sale.

Ae háv e gret veraeití av gudz fâr sel.

A vie zé kétuo mhanya *kékrei* ba hu.

The ocean is a *vast* expanse of water.

Thi oshún ís e vâst ékspans av wâtúr.

Dzú kézha u méchú *sé bawe*.

It is at the *very* top of the tree.

Ít íz át thi véri tap av thi tri.

Hawa se zú ghei ba.

Is not this a *very* bad horse ?

Íz nat thís e véri bád hárs ?

Kirr ha u suo *sé mo má* ?

Be *vigilant*, or perhaps the tiger will suddenly seize you.

Bi vígilant ár púrháps thi taegúr wíl súd-dénlí siz yu.

Méhâ *ménuo lie* mo rá tékhu u n' té mha wa tuo.

What *wages* do you receive a month ?

What wegz du yu risiv e múnth ?

Nâ khrr puo nu *kaza* kidé ngu lie ya ?

What do you *want* ?

What du yu want ?

Nâ kédipuo *cha ya* ?

I *want* nothing.

Ae want núthing.

A mha puo rei *cha ya mo*.

It is *warm*.

Ít íz wârm.

*Lé té*.

I *want* a washerman and tailor.

Ae want e washúrman ánd telúr.

A pfé kéményi miá mu *pfé kétérhú* miá  
puo cha ya.

*Warm* yourself at the fire.

Wârm yursélf át thi faer.

Mi *péguo lie*.

*Wash* these cloths.

Wash thiz kloz.

Pfé hakâ *ményi wa lie*.

*Wash* them with clean water.

Wash thém wíth klin wâtúr.

Sukâ dzú kéméchie ú *ményi wa lie*.

When *washed*, spread them out in the sun.

Whén washt, spréd thém aut ín thi sún.

*Ményi liedí* súkâ teniá nu lha shú.

You *must watch* the house when I am gone.

Yu múst wach thí haus whén ae ám gân.

A tuo kéta ki nâ *ki pfé* ba mo rá suo.

Do it any *way* you like.

Du it éní we yu laek.

Hawa n' *nei* chú lie.

*We* were going to walk.

We wúr goíng tu wák.

Hiekáá phéré tuoú vâ.

What does that man *wear* ?

What dúz thát mán wár ?

Thémíá lu u kédipuo *dzie* ba ?

He *wears* a coat.

Hi wárz e kot.

Puoá boulie puo *boulie* ba.

*Weed* out the onion bed.

Wid aut thi únyún béd.

Théméra nu nha *piewa*.

Pull up all the big *weeds* among the rice.

Pul úp ál thi bíg widz emúng thi raes.

Télha dânu *nha* kézha pétéká pie wa lie.

*Weigh* those sweet potatoes.

We thoz swit potetoz.

Phriemou súká *médzú shú*.

How much do they weigh ?

Hau múch du the we ?

Ukáá kidi *médzú lie ta* ?

*Very well*, you can go.

Véri wél, yu kán go.

*Vi we*, nã tuo lie vi.

Take care and do this *well*.

Tek kár ánd du thís wél.

Ha u chú ménuo lie.

The water in this *well* is good to drink.

Thi wátúr ín thís wél ís gud tu drínk.

*Dzú khou késou* ha u dzú krie vi.

He *went* in a boat.

Hi wént ín e bot.

Puoá rou puo nu *vã té*.

Do not let the book get *wet*.

Du nat lét thi buk gét wét.

Léshúda u *pétsé wa* hie.

*What* ?

What ?

*Kédipuoá* ?

*What for* ?

What far ?

*Kédipuo la* ?

*What* are you doing ?

What ar yu duríng ?

Nã *kédipuo* chú ba ?

*What* do you bring ?

What du yu bríng ?

Nã *kédipuo* pie ya ?

*What* does this man say ?

What dúz thís mán se ?

Thémiá ha u *kédipuo* pu ya ?

*What* is the matter ?

What íz thi mátúr ?

*Kédipuo* chú ga ?

Of *what* is paper made ?

Av what íz pepúr med ?

Léshú *kédipuo* ú chú lie ?

I am thinking *what* to say.

Ae ám thínkíng what to se.

A pu kétuo u médá ba.

I fear he will die, *whatever* medicine he may take.

Ae fir hi wíl dae, whatévúr médisín hi me tek.

A michie zã puoá daru *kéhupuo* chú rei siá-ta tuo.

*When* will you return ?

When wíl yu ritúrñ ?

Nã *kédi mészé ki* la vãrr ta ?

*When* he arrives tell me.

Whén hi áraevz tél mi.

Puo kévãrr *ki* a ki pu shú chie.

*When* I call come quickly.

When ae kál kúm kwíklí.

A n' kékíe *ki* mhai vãrr lie.

*When* I was departing he arrived.  
 When ae was dipartíng hi áraevd.  
 A vâ kéta mészé ki puoá vârr.

From *whence* have you come ?  
 Fram whéns háv yu kúm ?  
 Nâ kitsa puo nu vârr ga ?

Come *whenever* you please.  
 Kúm whénévr yu pliz.  
 N'nei ki vârr chie.

*Where* are you going ?  
 Whár ar yu goíng ?  
 Nâ ki tsa vâ tie ya ?

*Where* is his house ?  
 Whár íz híz haus ?  
 Puo ki ki tsa ba ?

We will stop at night *where* we get tired.  
 Wi wíl stap át naet whár wi gét taerd.  
 Ukáá mézie kéta ki théva sú nu ba ta tuo.

*Wherever* the sahib goes his dog wishes to go.  
 Whárévr thi sahib goz híz dog wíshís to go.  
 Saha u kéhu ki puo vâ rei puo fúá sú nu vâ  
 nyú ya.

I was thinking *whether* he would go. ]  
 Ae waz thínkíng whéthúr hi wud go.  
 Puoá vâ ta mo mo si, a sú médá bawe. ;

*Which* is best ?  
 Whích íz bést ?  
 Ki u vi ga ?

Take *which* you like.

Tek whích yu laek.

N'nei lie lie.

The law *which* men should observe.

Thi la whích mén shud abzúrúv.

*Kéhu puo rei* u zhã zé lie mo rá suo.

Do not smoke cigarettes *while* young.

Du nat smok sigúrét's whael yúng.

*Khriesa kéba* ki sikirr té hie.

He came *while* you were asleep.

Hi kem whael yu wúr eslíp.

Nã zékézhú *ki* puoá vãrr té.

*Who* is this ?

Hu íz thís ?

Hau *supuoá* ?

*Who* is at the door ?

Hu íz át thi dor ?

*Supuo* ki chie ki ba ga ?

The boy *who* has told a lie must be whipped.

Thi bái hu ház told e lae múst bi whípt.

*Kétijú képu nhichuyã* vú shú mo rá suo.

*Whoever* does evil must be punished.

Huévúr dúz ivíl múst bi púnisht.

*Kéhu puo rei* késuo chú rá késuo ngu lie mo rá suo.

Give me the *whole*.

Gív mi thi hol.

*Pétékã* a tsú chie.

The *whole* country.

Thi hol kúntrí.

Rrna *pétéká*.

The paddy is *wholly* destroyed.

Thi pádí íz holí distráid.

Télha *pétéká* suo té.

To whom shall I give the pocket knife.

Tu hum shál ae gív thi pakét naef.

A kâtari u sé *supuo* tsú shú ta.

*Whom* you reproved yesterday behaves well to-day.

Hum yu ripruvd yéstúrde bihevs wél tu de.

Nâ ndu puo kéchú késhú u thiá u zhâ vi ba té.

*Whose* knife is this ?

Huz naef ís thís ?

Kâtari ha u *supuo* vie ?

*Why* do you laugh ?

Whae du yu laf.

Nâ *kédipuo* chúdi nyúya ?

*Why* do you cry ?

Whae du yu krae ?

Nâ *kiúdi* kraya ?

*This* is Nihu's wife.

This íz Nihu'z waef.

Ha u Nihu ki miá.

*When* the sun rises will you go ?

Whén thi sún raezíz wíl yu go ?

Nieki thu képarr *ki* nâ tuo ta tuo má ?



I *will* go.

Ae wíl go.

A tuo ta *tuo*.

He *will* go.

Hi wíl go.

Puoá tuo ta *tuo*.

I *will* not come.

A wíl nat kúm.

A vârr *lielhâ*.

He *will* come no more.

Hi wíl kúm no mor.

Puoá la vârr *lielhâ*.

Why are these leaves *wilted* ?

Whae ar thiz livz wíltéd ?

Kiúdi nha nyú hakâ *rrwi ta* ?

The *wind* blows very hard.

Thi wínd bloz véri hard.

*Te rrrkhri* sé zé.

Open the *window*.

Opén thi wíndo.

*Khirrkì* khrú shú.

*Wipe* the lamp.

Waep thi lám-p.

Mi bon u *súwa*.

When you have *wiped* it, light it.

Whén yu háv waept ít, laet ít.

Nâ hawa *súwa* rã, pétu shú lie.

I *wish* cow's milk every day.  
 Ae wish kauz milk évri de.  
 A tesânhiá mithu nu dzú lie *nyú*.

I do not *want* to see him.  
 Ae du nat want tu si him.  
 A puo ngu *nyú* mo.

As you *wish*.  
 Az yu wish.  
 N' nu tuoi.

He was killed *with* a gun.  
 Hi waz kild wíth e gún.  
 Puoá misi *pie*, va khri lie we.

He came *with* the teacher.  
 Hi kem wíth thi tichúr.  
 Puoá kápétha u *zé* vârr we.

Go *with* that man.  
 Go wíth thát mán.  
 Thémíá lu u *ze* vâ lie.

He has gone *with* the gun.  
 Hi ház gân wíth thi gún.  
 Puoá misi *pie* vâ té.

He cannot go *without* a spear.  
 Hi kánnat go wíthaut e spir.  
 Puoá rrrngu pié *mo* rá vâ lielhá.

He speaks *without* knowing.  
 Hi spiks wíthaut noíng.  
 Puoá *si mo di* pu.

He died *without* waking.

Hi daed wíthaut weking.

Puoá chà *mo* di siá té.

Go and cut some *wood*.

Go ánd kút súm wud.

Vã *se* huoyã du lie chie.

This *word* has two meanings.

This wúrd ház tu miníngz.

*Die* ha u puo die keniá ba.

He *works* very hard.

Hi wúrks véri hard.

Puoá *mha* kérésé chú ya.

Do not tread on that *worm*.

Du nat tréd on thát wúrm.

Záchú u kédé hie.

What do the Angamis *worship* ?

What du the Angami'z wúrshíp ?

Tényimiá kédipuo *rrsuo* ya ?

I am not *worthy* of so much kindness.

Ae ám nat wúrthí av so múch kaendnés.

A *thékhrie* hadé pfúlie sú mo.

I *would* like to have a gun.

Ae wud laek tu háv e gún.

A misi puo ngu lie *rã* a nei.

I *would* give thirty rupees for one.

Ae wud gív thúrtí rupiz fãr wún.

A puo la raka sérr kha shú *tuowéi*.

He *would* not be comforted.

Hi wud nat bi kúmfúrtéd.

Puo nu chú péluo *lielhâ*.

Can you *write* well ?

Kan yu raet wél ?

Nâ *thu* pévi lie tuo má ?

It is *wrong* to steal.

It is râng to stil.

Rrgu kéchú vi mo.

You have done it *wrong*.

Yu háv dún ít râng.

Nâ hawa chú *kérr krúwa té*.

You have brought the *wrong* kind of rice.

Yu háv brát thi râng kaend av raes.

Nâ télha zhâ *kékrei sé vârr té*.

He *visits* Calcutta once a year.

Hi vízits Kalkúta wúns e yir.

Puoá chie puo nu Kalkata nu *tsú puo ya*.

He came *yesterday*.

Hi kem yéstúrde.

Puoá n'du vârr.

He has not come *yet*.

Hi ház nat kúm yét.

Puoá *tsie rei* vârr mo lu.

I will reside here one year *yet*.

Ae wíl rizaed hir wún yir yét.

A ha nu chie puo ba *sa* lie tuo.

Look *yonder*.

Luk yandúr.

*Lu tsa* méhâlie.

*Yonder* is the village.

Yandúr is thi víleg.

Rrna u *lu tsa* ba.

Are you *younger* than he ?

Ar yu yúngúr thán hi ?

Nâ puo *ki nhichu* má ?

Yes, I am *younger*.

Yés, ae ám yúngúr.

Uwe, A *nhichu* we.

Is he a relative of *yours* ?

Íz hi e réletív av yurz ?

Puoá *n'séyie* má ?

You have injured *yourself*.

Yu hav injúrd yursélf.

Nâ *n'thuo* kéthérâ we.

*Youth* is the season for improvement.

Yuth íz thi sizún fâr impruvmént.

*Nhichu* kéba ki vi sa kélie mésé ki.

**SHILLONG :** Printed and published by E. HILL, Press Superintendent, Assam, at the Secretariat Printing Office.—(Genl.) No. 249—320—30-5-1905.











U. C. BERKELEY LIBRARIES



C047011254

4C4211

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

